

UNIVERSIDAD DEL ACONCAGUA
ESCUELA SUPERIOR DE LENGUAS EXTRANJERAS
TRADUCTORADO PÚBLICO DE INGLÉS

Monografía

**La contribución de los procedimientos translativos al logro de
una comunicación intercultural eficiente**

Alumna: Macarena Muñoz

Directora temática: Trad. Mónica Giozza

Directora de Seminario: Prof. Mgter. Iris Viviana Bosio

Mendoza, Mayo 2011

AGRADECIMIENTOS

Este trabajo no hubiese sido posible sin la colaboración de las siguientes personas a quienes expreso mi gratitud:

A mi directora temática, Trad. Mónica Giozza, por su generosidad, compromiso y sabiduría.

A mi directora de Seminario, Prof. Mgter. Iris Viviana Bosio, por su dedicación y optimismo.

A todos los docentes y directivos de la ESLE por sus enseñanzas, profesionalismo y confianza.

¡MUCHAS GRACIAS!

ÍNDICE

Introducción.....	5
1. ¿Qué es una traducción?.....	10
1.1 Traducción vs. Interpretación.....	11
1.2 Historia de la traducción.....	14
1.3 La traducción en un mundo globalizado.....	15
1.4 Propósitos de la traducción.....	17
2. El rol del traductor como mediador intercultural	20
2.1 La invisibilidad del traductor.....	21
2.2 Traductores y bilingües... ¿sinónimos?	24
3. Relación entre lengua y cultura	27
3.1 La hipótesis de Sapir-Whorf (Whorfian hypothesis).....	28
4. Procedimientos de traducción.....	32
4.1 Los procedimientos de traducción como herramientas esenciales para lograr la comunicación intercultural	32
4.2 Tipos de procedimientos.....	35
4.2.1 Vinay y Darbelnet (1958).....	35
4.2.1.1 Traducción directa	35
4.2.1.2 Traducción oblicua	35
4.2.1.3 Préstamo	36
4.2.1.4 Calco.....	36
4.2.1.5 Traducción literal.....	37
4.2.1.6 Transposición	38
4.2.1.7 Modulación.....	40
4.2.1.8 Equivalencia	42
4.2.1.9 Adaptación	43
4.2.2 Mona Baker (1992).....	44
4.2.2.1 Traducción mediante un término más general (supraordinado)	44
4.2.2.2 Traducción mediante un término más neutral/menos expresivo	45

4.2.2.3 Traducción mediante sustitución cultural.....	46
4.2.2.4 Traducción mediante préstamo o préstamo más explicación	47
4.2.2.5 Traducción mediante paráfrasis utilizando un término relacionado.....	48
4.2.2.6 Traducción mediante paráfrasis utilizando términos no relacionados.....	48
4.2.2.7 Traducción por omisión	49
4.2.2.8 Traducción por ilustración	50
4.2.2.9 Utilización de expresión idiomática similar en cuanto a forma y significado.....	50
4.2.2.10 Utilización de expresión idiomática similar en cuanto a significado pero no en cuanto a forma	50
4.2.2.11 Paráfrasis	51
4.2.2.12 Omisión	51
4.2.3 Peter Newmark (1995)	52
4.2.3.1 Transferencia	53
4.2.3.2 Naturalización.....	54
4.2.3.3 Equivalente cultural.....	54
4.2.3.4 Equivalente funcional	55
4.2.3.5 Equivalente descriptivo	55
4.2.3.6 Sinonimia.....	55
4.2.3.7 Traducción directa (through-translation).....	56
4.2.3.8 Cambio o Transposición.....	57
4.2.3.9 Modulación.....	58
4.2.3.10 Traducción reconocida	59
4.2.3.11 Etiqueta de traducción	59
4.2.3.12 Compensación	59
4.2.3.13 Análisis componencial.....	60
4.2.3.14 Reducción y expansión.....	62
4.2.3.15 Paráfrasis	62
4.2.3.16 Dobletes, tripletes, cuatripletas.....	63
4.2.3.17 Notas, adiciones y glosas.....	63
Conclusión.....	65
Bibliografía.....	68

La contribución de los procedimientos translativos al logro de una comunicación intercultural eficiente

Introducción

El lenguaje es uno de los principales medios de comunicación humana. Por medio del lenguaje, no solo señalamos el mundo en el que estamos inmersos sino que también expresamos nuestros pensamientos, costumbres, valores y creencias; es decir, nuestra cultura. Cada uno de los diversos lenguajes del mundo está compuesto por elementos que reflejan la cultura del pueblo que lo tiene como lengua materna. Esta enorme complejidad del lenguaje nos conduce muchas veces a formularnos una pregunta: ¿Cómo es posible que personas o comunidades de hablantes de lenguas y culturas diferentes puedan comunicarse entre sí?

La labor translaticia e interpretativa es una de las más antiguas en la historia de la humanidad. Desde la colonización y la conquista de América, los traductores han desempeñado un rol importantísimo que ha tenido como una de las principales consecuencias la adquisición de nuestra identidad como hispanohablantes. En la actualidad, el papel que desempeñan las traducciones no ha dejado de ser relevante debido a que constituyen la base de la extensa integración mundial denominada *globalización*, la cual no sería posible sin la intervención de traductores profesionales. La necesidad de traducciones fieles es lo que nos conduce a insistir en la formación de buenos traductores y en la búsqueda del perfeccionamiento. En el ámbito de la traducción, no hay concepción más irreal que la constante comparación de traductores y bilingües, lo que niega rotundamente la existencia de una teoría de la traducción y, lo que es más importante, de una profesión propiamente dicha.

Independientemente de que muchos seamos conscientes de ello, es importante mencionar que la tarea de traducir no se basa en un mero traspaso de palabras. La traducción, como muchas otras profesiones, consiste en un proceso que, como tal, cuenta con una serie de pasos a seguir que nos ayudan a realizar nuestra labor. En el proceso translativo en particular, el traductor tiene a su disposición procedimientos que le permiten establecer en forma eficiente una comunicación intercultural determinada. Es en este punto donde se centra el presente trabajo monográfico.

Los procedimientos de traducción, también denominados técnicas, estrategias o métodos, constituyen pautas para obtener traducciones de mejor calidad. En algunos casos su utilización es obligatoria debido a que no se puede resolver un problema determinado si no se recurre a un procedimiento de traducción específico. Es importante mencionar que, si bien en determinadas ocasiones su utilización es opcional, siempre contribuyen a obtener un resultado final más favorable. A fin de ahondar en los temas ya propuestos, el presente estudio se propone como objetivos:

- (a) Describir y explicar la manera en que los procedimientos translaticios contribuyen a establecer la comunicación entre personas o comunidades de lenguas y culturas diferentes
- (b) Explicar el concepto de traducción ratificando su importancia mediante un análisis de su rol en la antigüedad y en el mundo actual.
- (c) Definir el rol del traductor como mediador intercultural; sus destrezas, aptitudes y conocimientos.
- (d) Explicitar la relación existente entre lengua y cultura a fin de definir los problemas que dicha relación presenta a la hora de traducir un texto de una lengua A a una lengua B
- (e) Exponer y explicar los procedimientos translaticios fundamentales desde el punto de vista de autores especializados en el tratamiento de esta temática.

El tema central del presente trabajo, *la contribución de los procedimientos translaticios al logro de una comunicación intercultural eficiente*, es de suma importancia ya que ayuda a concientizar a los traductores, sobre todo en formación, acerca de la importancia de tomar en consideración ciertas reglas a la hora de realizar su labor, lo que contribuye a lograr resultados finales más óptimos. Los procedimientos traductológicos, como todo procedimiento, representan una *organización*, es decir, constituyen pasos a seguir frente a un problema determinado. De acuerdo con Melinkoff (1990:28), “[l]os procedimientos consisten en describir detalladamente cada una de las actividades a seguir en un proceso laboral, por medio del cual se garantiza la disminución de errores”.

Con el propósito de alcanzar los objetivos propuestos, esta monografía está organizada en cuatro capítulos. En el primero, se describe y explica la labor translaticia

como proceso y se hace una breve referencia a la historia de la traducción para dar cuenta de la importancia de esta profesión en la adquisición de nuestra identidad. Además, a fin de explicitar con mayor detalle en qué consiste la tarea del traductor, se establece una comparación con una profesión con la que comparte muchas similitudes, la interpretación, y, de esta manera, poder remarcar los límites entre dos actividades que, muchas veces, se consideran una sola. Finalmente, en este primer capítulo se mencionan los propósitos básicos de la labor translaticia y se analiza el rol de las traducciones en el actual mundo de la globalización, con el objeto de remarcar su importancia en la actualidad y, de esta forma, poder justificar la necesidad y relevancia de *traducciones fieles*. Al constituir un elemento esencial del proceso de globalización, las traducciones deben ser ejecutadas por traductores profesionales, que cuenten con una teoría de la traducción y se basen en ella para alcanzar el nivel de calidad que su trabajo debe tener. Cada uno de los aspectos abarcados en esta sección está destinado a brindar una completa explicación y descripción acerca de la labor translaticia.

En el segundo capítulo, se analiza el rol del traductor como mediador intercultural y se establece la diferencia entre los meros conocedores de dos o más lenguas distintas (bilingües o multilingües) y los verdaderos profesionales de la lengua, a fin de explicitar las diferentes aptitudes, destrezas y conocimientos necesarios que deben tener los traductores para realizar su labor y poder actuar como verdaderos mediadores entre hablantes o comunidades de lenguas y culturas diferentes. Además, se hace alusión a la invisibilidad del traductor en el texto, lo que se logra por medio del excelente manejo de la lengua y de los recursos translaticios disponibles destinados a mejorar la calidad del trabajo. Si bien esta *ausencia* del traductor presenta resultados textuales favorables, ya que se considera que mientras menos notable es la presencia del traductor en el texto, mayor es la fidelidad y calidad textual, no podemos dejar de mencionar que, al mismo tiempo, deriva en una circunstancia desfavorable de carencia de reconocimiento y consideración de la profesión. Los temas tratados en este capítulo intentan proporcionar una amplia explicación y definición del rol que tienen los traductores y de las distintas características y componentes que los definen como tal.

En el tercer capítulo de este trabajo monográfico, se explica la relación existente entre lengua y cultura, y los problemas que esta relación presenta a la hora de traducir. Para el desarrollo de esta temática, se alude a la versión determinista y relativista de la

hipótesis formulada por el antropólogo y lingüista Edward Sapir y su discípulo Benjamin Lee Whorf (1956, citado en Damen, 1997).

En el cuarto y último capítulo, se determina y explicita el rol *fundamental* que desempeñan los procedimientos de traducción en el proceso translativo y se proporcionan ejemplos que evidencian su eficacia. Además, a fin de cumplir con uno de los objetivos propuestos en el presente, se realiza una selección de los procedimientos más importantes mediante una recopilación basada en tres autores que se destacan en el tratamiento de esta temática: Vinay y Darbelnet (1958), Mona Baker (1992) y Peter Newmark (1995).

Finalmente, se incluye la bibliografía consultada, conformada especialmente por obras que definen y explicitan la labor translaticia y contribuyen a enmarcar y delimitar la profesión de los traductores; así como también obras que describen esta profesión como un proceso y establecen las reglas, procedimientos o métodos a seguir para obtener resultados óptimos y hacer posible la comunicación intercultural: *The Routledge Encyclopedia of Translation Studies* de Mona Baker y Kirsten Malmkjær (1998), *About Translation* de Peter Newmark (1991), *Teoría de la traducción: una aproximación al discurso* de Basil Hatim e Ian Mason (1995), *Manual de traducción* de Jacqueline Minett Wilkinson y Juan Gabriel López Guix (1997), *The translator's invisibility* de Lawrence Venuti (1995), *Culture learning: the fifth dimension in the language classroom* de Louise Damen (1997), *Comparative Stylistics of French and English: a methodology for translation* de Paul Vinay y Jean Darbelnet (1958), *A Textbook of Translation* de Peter Newmark (1995), e *In Order Words: a coursebook on translation* de Mona Baker (1992). Además, se consultó bibliografía para el desarrollo de temas específicos como *En torno de Babel* de Laura Bertone (1989) en el que se hace referencia a los comienzos de la labor translaticia en América Latina y *Globalization as Translation: An Approximation to the Key but Invisible Role of Translation in Globalization* de Esperanca Bielsa (2005) que trata la labor translaticia en relación con la globalización del mundo actual. También, de las innumerables investigaciones sobre traducción publicadas en la Web, se revisó una en particular por la vinculación con el tema en cuestión: *Los procedimientos técnicos de traducción en la formación académica de traductores profesionales* de Mizael Garduño Buenfil y Vilma Esperanza Portillo Campos (2005).

El diseño metodológico adoptado en este trabajo es explicativo-descriptivo. Como se menciona anteriormente, cada uno de los capítulos se centra en el tratamiento y explicación de un tema en particular y, en el último, se realiza una selección y descripción de los procedimientos traductológicos más usuales e importantes, la cual se complementa con la adición de ejemplos que demuestran la eficacia de dichos procedimientos y presentan su contexto de uso.

Por último, este trabajo de investigación no pretende ser una simple sucesión de hechos y obras sino un todo que refleje *el rol fundamental que desempeñan los procedimientos de traducción en la comunicación intercultural*. Se espera que la presente monografía sea de utilidad principalmente a todos aquellos traductores en formación o que se encuentren en la etapa inicial de la profesión para que puedan conocer la relevancia de una teoría de la traducción y puedan aplicarla en cada uno de sus trabajos para así obtener un nivel de calidad satisfactorio.

1. ¿Qué es una traducción?

Si bien la traducción es una de las prácticas más antiguas en la historia de la humanidad, son muchos los individuos que aún no conocen a ciencia cierta en qué consiste esta profesión. Baker y Malmkjær (1998) presentan una definición que abarca los aspectos más importantes de la labor translaticia:

La traducción [...] se considera principalmente un proceso de comunicación intercultural que tiene como producto final un texto capaz de funcionar correctamente en situaciones y contextos de uso específicos. [...] El objetivo principal de la acción translaticia es permitir que se establezca una comunicación intercultural cooperativa y funcionalmente adecuada. [...] La traducción no constituye un procedimiento formal de sustitución sobre la base de correspondencia biunívoca; lo que confirma la relevancia de procedimientos de resolución de problemas y de toma de decisiones en el comportamiento del traductor. [...] La tarea translaticia [...] adquiere un significado complejo: ya no se trata de la simple transformación de un texto de una lengua en otra, sino que consiste en la elaboración de un texto escrito en la lengua meta que puede funcionar en un contexto diferente para destinatarios con una cultura divergente. (Baker y Malmkjær 1998:3-58-61)¹

Cuando hablamos de traducción, debemos hacer hincapié en el hecho de que no se trata de un mero traspaso de palabras. De ser así, la tarea del traductor podría ser fácilmente reemplazada por un computador. Para poder lograr una traducción fiel, los traductores deben ser asiduos conocedores de las lenguas y culturas involucradas en el proceso de comunicación, y tener la capacidad de producir un texto con la misma intención e impacto del texto original, ya que “[...] el propósito de una traducción no es la creación de un texto original sino la transformación de un texto primario en uno secundario”. (Baker y Malmkjær, 1998:57)²

Como se menciona anteriormente, la traducción es un *proceso* que, como tal, cuenta con una serie de etapas cuyo cumplimiento es totalmente dependiente del traductor. Estas etapas son fundamentalmente tres:

¹ Traducción propia del original en inglés

² Traducción propia del original en inglés

- ✓ *Análisis preliminar del texto fuente*: consiste en la lectura exhaustiva del texto para determinar el tipo y la clase textual, el campo, el tenor y el modo, el lector al que va dirigido, la intención del autor, la estructura, el formato, el nivel de elementos culturales, entre otros aspectos importantes. En esta primera etapa, el traductor identifica, además, los posibles problemas que puede presentar el texto a la hora de elaborar la traducción.

Opcionalmente, y en relación con el tema central del texto y el conocimiento previo del traductor, puede darse la búsqueda de información, textos paralelos, bibliografía o la consulta a especialistas.

- ✓ *Traducción propiamente dicha*: el traductor elige y emplea estrategias para resolver los problemas translativos en el texto. En esta etapa, el traductor recorre el texto en más de una oportunidad para asegurar la coherencia y cohesión textual.
- ✓ *Edición*: etapa de revisión del documento traducido. Idealmente, el traductor debe revisar el texto más de una vez con lapsos de tiempo entre cada revisión. Se evalúa el contenido cultural, las necesidades de la audiencia, la intención y la coherencia y cohesión textual.

Dependiendo del tiempo del que dispone el traductor, se recomienda la lectura del texto traducido por parte de un tercero ajeno a la traducción. Esta persona puede identificar errores o carencias de sentido que el traductor, al estar ligado a la traducción y ser su autor, no logra identificar en ninguna de las etapas de revisión.

Estas etapas del proceso translativo pueden superponerse unas a otras; es posible que el traductor, al ser conocedor del tema de la traducción, elija omitir la etapa inicial y leer únicamente dos o tres párrafos antes de comenzar a traducir, o simplemente realizar la consulta bibliográfica y la identificación de problemas translativos durante la etapa de producción del texto meta. Por ello, el cumplimiento de estas etapas básicas del proceso traductológico dependen en forma exclusiva del traductor y su capacidad translativa.

1.1 Traducción vs. Interpretación

Por su carácter multilingüe y multicultural, la labor translaticia suele asociarse y confundirse con la interpretación. En términos generales, podríamos afirmar que,

mientras que el término *traducción* hace referencia a la actividad que consiste en comprender el significado y sentido de un texto *escrito* en una lengua A, denominado *texto fuente*, *texto origen* o *de salida*, para producir un texto equivalente en una lengua B, denominado *texto meta*, *texto traducido* o *de llegada*; el término *interpretación* hace referencia a la actividad que consiste en comprender el significado y sentido de un texto *articulado* en una lengua A para producir *oralmente* un texto equivalente en una lengua B.

La diferencia entre *traducir* e *interpretar* no solo radica en el hecho de que la *traducción* se realiza en forma escrita y la *interpretación* en forma oral. Es posible mencionar una serie de factores que ponen distancia entre estas dos actividades. Para comenzar, es posible focalizarse en las distintas aptitudes y destrezas que deben tener traductores e intérpretes a la hora de realizar su labor.

Por un lado, los traductores deben contar con un amplio conocimiento tanto de la lengua y cultura de salida como de la lengua y cultura de llegada, tener una gran capacidad de análisis, conocer en profundidad las reglas o normas lingüísticas de ambas lenguas, saber utilizar las herramientas necesarias para la labor traslaticia, como diccionarios, foros, portales lingüísticos, bibliografías diversas, y tener un amplio conocimiento de los procedimientos de traducción que son esenciales para resolver las distintas dificultades que pueden presentarse en cualquier trabajo de traducción.

Por otro lado, los intérpretes, si bien comparten numerosas competencias con los traductores, como el conocimiento de las lenguas, culturas, reglas lingüísticas y procedimientos translaticios, también deben contar con la capacidad de desempeñarse en público, ya que en la mayoría de los casos realizan su labor frente a una audiencia de diverso número de personas, ser aptos para hablar en forma clara y con una velocidad adecuada, tener competencia para trabajar en equipo, ya que suelen desempeñarse acompañados por uno o más colegas, ser hábiles, en el caso de los intérpretes de conferencia, en el manejo de los elementos que se requieren en su labor, como auriculares, micrófonos y cabinas, alcanzar un buen desarrollo de su memoria a corto y largo plazo a modo de poder retener el contenido que deben transmitir, tener la capacidad de focalizarse en *ideas* y en el *sentido* del texto más que en cada palabra en particular y poseer o desarrollar un amplio conocimiento previo acerca del tema con el

que van a trabajar ya que, a diferencia de los traductores, no pueden consultar ningún material más que su propio saber:

El conocimiento adicional requerido para realizar un trabajo de traducción en particular, ya sea lingüístico o extralingüístico, puede adquirirse *durante* el proceso de traducción de un texto escrito, pero debe adquirirse *con anterioridad* cuando se trata de un trabajo de interpretación. (Baker y Saldanha, 2009:52)³

Otra diferencia importante que podemos mencionar entre los profesionales de la traducción y de la interpretación es el *nivel de presión* con el que trabajan. Mientras que los traductores, en la mayoría de los casos, trabajan solos desde sus hogares y pueden controlar su labor una vez finalizada, los intérpretes trabajan mayoritariamente en forma simultánea a la escucha del texto fuente y, por esta razón, no pueden retractarse una vez que pronuncian una frase, deben tener una gran capacidad auditiva ya que frecuentemente no cuentan con un escrito del texto original, aprender a focalizarse en el texto y evadir los posibles ruidos o interrupciones, y ser flexibles para ajustarse a cambios de última hora.

Esta breve explicación y comparación de actividades nos permite conocer un poco más la labor translaticia. Dado que los traductores no trabajan bajo la presión con la que lo hacen los intérpretes, pueden enfocarse más en una *teoría de traducción* y analizar cada problema translaticio en particular para encontrar el procedimiento que más se adecua a su resolución a fin de lograr la traducción más equivalente y fiel posible. De acuerdo con Baker y Saldanha (2009):

Los intérpretes deben tomar decisiones en forma instantánea mediante la utilización de estrategias que los ayuden a realizar su labor de la mejor manera posible en base a lo que han comprendido en el momento bajo presión cognitiva [...]; por otro lado, las estrategias utilizadas por los traductores son más ambiciosas debido a la posibilidad de adquirir información adicional y a la disponibilidad de tiempo extra para la toma de decisiones. (Baker y Saldanha, 2009:52)⁴

³ Traducción propia del original en inglés

⁴ Traducción propia del original en inglés

1.2 Historia de la traducción

Para caer en la cuenta de cuán importante es la tarea translaticia, no basta con hacer hincapié en el rol de las traducciones en la actualidad sino también en el pasado. Particularmente, podríamos sostener que en gran medida debemos nuestra identidad a los traductores. Si nos adentramos en la época de la conquista, colonización y evangelización de América Central y del Sur, podemos evidenciar que los traductores hicieron posible la adquisición de nuestra lengua e identidad como hispanohablantes.

Es importante mencionar que el rol del traductor y del intérprete no estaba estrictamente definido. Las personas que conocían dos o más lenguas y que eran capaces de posibilitar la comunicación entre personas de diversas culturas actuaban como intérpretes y traductores al mismo tiempo. Fue con el paso de los años que estas profesiones comenzaron a diferenciarse entre sí.

De acuerdo con Baker y Malmkjær (1998) y Bertone (1989), la figura translaticia más representativa de la época fue Malinalli Tenépal, mejor conocida como *La Malinche*, que hablaba el nahuatl, la lengua de los aztecas, de los mayas y el español. Esta mujer azteca fue una de las primeras intérpretes en el continente americano en contribuir al proceso de colonización.

Cuando Colón llegó a América, se encontró con alrededor de 1000 lenguas divergentes, motivo por el cual la utilización de intérpretes tuvo lugar desde el comienzo. Las lenguas indígenas siguieron utilizándose como vehículo para la evangelización y el contacto oral, mientras que el español -o el Latín- se hacía presente en los textos escritos. De ahí que las traducciones más antiguas en el continente americano pertenecen al ámbito religioso.

Los intérpretes y traductores de la época eran conocidos como *lenguas o lenguaraces*. “Su rol [era] crucial allí donde se [establecían] los primeros contactos, durante la exploración, el descubrimiento y la conquista, cuando se [quería] saber y entender cómo [pensaban] y [vivían], quiénes [eran] los otros” (Bertone, 1989:25). Conscientes de la importancia de intérpretes y traductores, los colonizadores llevaron a

Europa a algunos nativos a fin de capacitarlos en el aprendizaje de la lengua y cultura española.

De acuerdo con Leal (1979, citado en Baker y Malmkjær, 1998:508), “[...] en la época colonial, las personas leían todo lo que encontraban”⁵. Estos textos traducidos, junto con la libre circulación de todo tipo de libros, contribuyeron al establecimiento del español como lengua franca en América Latina. Las traducciones de textos referidos a las culturas nativas facilitaron la reconstrucción de un pasado casi absolutamente olvidado.

Podríamos afirmar que el establecimiento de la cultura y lengua hispana en América Latina no hubiese sido posible sin la participación de traductores e intérpretes. Esto ratifica la importancia de las traducciones a lo largo de tiempo así como también el importante rol de los traductores en la adquisición de nuestra identidad y nuestras costumbres.

1.3 La traducción en un mundo globalizado

La globalización es un fenómeno que ha producido un acercamiento entre numerosos países y sus diversas culturas, y esto ha producido el crecimiento de distintas empresas que han demostrado interés en mercados internacionales. Esta búsqueda de extensión comercial ha llevado a numerosos empresarios a reconocer la necesidad de servicios translativos de calidad para poder ofrecer sus productos en distintos mercados del mundo. Como consecuencia, es acertado afirmar que la globalización ha tenido un gran impacto en el mundo de la traducción ya que ha demostrado tanto su necesidad como su efectividad en transacciones comerciales globales.

Cuando una compañía se vuelve internacional, se enfrenta con las denominadas *barreras lingüísticas*, y es ahí donde el rol del traductor se vuelve indispensable ya que “[...] la traducción se considera una precondition para la circulación de mensajes en una escala global” (Bielsa, 2005:8)⁶. Sin la ayuda de servicios translativos de calidad, muchas compañías no hubiesen sido capaces de posicionar sus productos en mercados

⁵ Traducción propia del original en inglés

⁶ Traducción propia del original en inglés

culturalmente divergentes. Podríamos afirmar que se trata de una necesidad recíproca: mientras que las compañías necesitan de traductores para expandir sus fronteras de mercado, éstos, a su vez, resultan beneficiados porque se produce un incremento en la demanda de servicios de traducción. Pero debemos resaltar que el rol de la traducción en un mundo globalizado va mucho más allá del mero crecimiento y expansión empresarial. Somos muchos los beneficiarios de los servicios de traducción, seamos o no empresas en expansión.

Claramente, la globalización que hemos alcanzado en la actualidad se la debemos, en gran medida, a los traductores que hacen posible tanto la distribución de información como la comunicación entre comunidades de hablantes de distintas culturas. Lo que sucede es que muchas personas no son conscientes de ello, de ahí que el rol del traductor permanece oculto y carece de reconocimiento.

Las explicaciones acerca de la globalización se han centrado principalmente en el aumento de la capacidad para comunicarse mundialmente en forma instantánea, ignorando las precondiciones necesarias para lograrlo. El rol cada vez más importante que tiene la traducción en la producción y circulación de información a nivel global se ha hecho invisible y transparente, lo que ha conducido a formular la creencia de que la información puede circular sin modificaciones a través de culturas y comunidades lingüísticas diferentes. (Bielsa, 2005:12)⁷

Los traductores, por medio de los servicios que ofrecen, nos permiten conocer el mundo; las creencias, costumbres, ideologías políticas, estructuras gubernamentales e historia de diversas comunidades, el pensamiento de personajes importantes, los avances tecnológicos, las noticias de alrededor del mundo y, sobre todo, nos enseñan a valorar y respetar otras culturas y pensamientos y, en muchos casos, adquirirlos como propios. La labor translaticia nos une como comunidad global, acortando distancias y eliminando fronteras. Son muchos los pilares sobre los que se construye la globalización y, ciertamente, la traducción es uno de los más importantes. De hecho, el concepto de traducción y el de globalización mantienen una similitud entre ellos:

[...] si la globalización se define en términos de aumento en la conectividad, es posible identificar una similitud básica entre los términos traducción y globalización si recordamos que “[...] la traducción consiste en realizar conexiones, ya que vincula una lengua y

⁷ Traducción propia del original en inglés

una cultura con otras y establece las condiciones para un intercambio infinito de bienes, ideas y tecnologías”. (Cronin, 2003:41 citado en Bielsa, 2005:8)⁸

El rol de la traducción en la globalización da cuenta de la importancia de la tarea translaticia para el mundo. Dado que la traducción es uno de los elementos que hace posible el fenómeno de la interconectividad global, los traductores deben estar altamente capacitados para realizar su labor. De ahí la importancia de la preparación y conocimiento de los traductores, tanto de las culturas con las que se desempeñan como de las estrategias que posibilitan la correcta transmisión de mensajes. No está de más reiterar una vez más que la traducción no es un mero traspaso de palabras. Existen estrategias que ayudan a los traductores a establecer una correcta comunicación intercultural. Como se ha evidenciado en este apartado, la traducción es uno de los pilares más importantes de este fenómeno tan complejo e importante de globalización, y es por esto que ponemos tanto énfasis en que debe realizarse correctamente de la mano de verdaderos profesionales de la lengua.

1.4 Propósitos de la traducción

Peter Newmark, en su libro titulado *About Translation* (1991), enumera y explica los propósitos más importantes de la labor translaticia, lo que nos ayuda a adquirir un conocimiento aún más amplio acerca de lo que es una traducción y lo que ella representa.

- “*El primer propósito consiste en contribuir al entendimiento y la paz entre naciones, grupos e individuos*” (Newmark, 1991:43)⁹. Como sostiene el autor, este propósito pone mayor énfasis en el componente pragmático de la traducción que en el componente referencial. Aquí se aprecia la labor del traductor como mediador, como socializador. La traducción posibilita la comunicación y el entendimiento entre personas o comunidades de lenguas diferentes.
- “*El segundo propósito consiste en transmitir conocimiento mediante un lenguaje claro, apropiado y accesible, particularmente en relación con la transferencia de tecnología (definida no como la ciencia aplicada sino como*

⁸ Traducción propia del original en inglés

⁹ Traducción propia del original en inglés

todos los medios y conocimientos que se utilizan a fin de proporcionar los elementos necesarios para la comodidad y el sustento de la sociedad” (Newmark, 1991:43)¹⁰. De acuerdo con Newmark, este propósito hace referencia a la labor más común y rutinaria del traductor. El traductor debe lograr, ante todo, que el lector del texto traducido comprenda verdaderamente el sentido y significado del texto. Para ello, debe saber resolver los problemas que se presentan en los distintos niveles lingüísticos de la manera más clara y precisa. Aquí se hace referencia a la traducción como medio de transmisión de conocimiento e información.

- *“El tercer propósito consiste en explicar y mediar entre culturas sobre la base de una humanidad común, respetando sus fortalezas y exponiendo de manera implícita sus debilidades”* (Newmark, 1991:44)¹¹. El autor aclara que este propósito no radica en el hecho de traducir cada expresión cultural mediante su equivalente cultural o funcional. El traductor debe respetar, ante todo, la cultura de la lengua meta y transmitirla de la mejor manera a los hablantes de la lengua de llegada. Newmark (1991) remarca que muchas veces los traductores eligen la traducción literal para las distintas expresiones culturales de una nación. Esta estrategia muestra la profundidad de la cultura de una nación al convertirla en palabras que carecen de connotación emocional en la lengua de llegada. “Es posible que exista un factor neutralizador y humano al traducir las excesivas expresiones culturales de una lengua por medio del lenguaje más neutral de otra mediante la traducción literal” (Newmark, 1991:44)¹². El impacto y fuerza de algunas expresiones culturales puede disminuir cuando se recurre a la traducción literal.
- *“El cuarto propósito consiste en traducir los libros más prestigiosos del mundo, los trabajos universales donde el espíritu humano vive y se glorifica: poesía, drama, ficción, religión, filosofía, historia y trabajos seminales de psicología, sociología y política, de comportamiento individual y social”* (Newmark, 1991:44)¹³. Aquí se hace referencia a los trabajos que, de acuerdo con Newmark, deberían ser traducidos nuevamente para cada generación. El traductor debe evitar ser demasiado explícito, reducir una metáfora, un símbolo o una

¹⁰ Traducción propia del original en inglés

¹¹ Traducción propia del original en inglés

¹² Traducción propia del original en inglés

¹³ Traducción propia del original en inglés

connotación. Son trabajos que deben ser lo más precisos posible ya que la intención del texto traducido, al igual que el texto original, “[...] es [...] deleitar así como también enseñar” (Newmark, 1991:44)¹⁴. Se trata de situaciones en las que el traductor debe absorber el sentido, la esencia, la belleza y la historia del texto de origen para poder transmitirlos correctamente en su traducción.

- “*El quinto propósito alude a una asistencia general o habilidad requerida en la adquisición de una lengua extranjera*” (Newmark, 1991:44)¹⁵. Este propósito hace referencia al aspecto pedagógico de la traducción. Se considera la traducción como herramienta para la adquisición de una lengua extranjera. Si bien este propósito no se refiere al fin primario de la labor translaticia, tiene en cuenta un aspecto de la actividad que muchas veces no se tiene en consideración.

Estos cinco propósitos translaticios descritos por Newmark (1991) son muy importantes y dependen del objetivo de cada traducción en particular. Este planteamiento nos permite apreciar una vez más la importancia y complejidad de la labor translaticia, así como también la meticulosidad con la que deben desempeñarse los traductores ante un texto, respetando su estructura, sentido, objeto y elementos relativos a la cultura de origen.

¹⁴ Traducción propia del original en inglés

¹⁵ Traducción propia del original en inglés

2. El rol del traductor como mediador intercultural

[...] el traductor se halla en el centro de [un] proceso dinámico de comunicación como un mediador entre el productor de un texto original y quienes resulten ser sus receptores en la lengua de llegada. El traductor es, en primer lugar y sobre todo, un mediador entre dos partes para quienes sería problemática la comunicación sin el concurso de aquél [...]. (Hatim y Mason, 1995: 281)

El traductor media entre la cultura del escritor del texto fuente y la del lector del texto meta. Para poder realizar una traducción determinada, el traductor debe conocer en profundidad todas las culturas involucradas en el proceso de comunicación para evitar la pérdida de sentido y ser lo más fiel posible al original.

Cuando la comunicación se establece entre culturas [...] es necesario tomar medidas para superar las denominadas barreras culturales. Dicho de otro modo, las circunstancias específicamente relacionadas con la cultura predeterminan en gran medida el texto que se va a producir, y las medidas destinadas a superar las barreras culturales constituyen un elemento significativo del accionar experto. (Baker y Malmkjær, 1998: 5)¹⁶

La cultura de una comunidad de hablantes se refleja en la lengua de dicha comunidad ya que la lengua debe satisfacer las necesidades de la comunidad que la tiene como lengua materna. Cuando Baker y Malmkjær (1998) hacen referencia a la *acción experta* del traductor, aluden al conocimiento y a la experticia del traductor para establecer la comunicación entre hablantes de culturas diferentes. El significado de un signo en una lengua puede diferir del significado del mismo signo en otra lengua y cultura. Para que la comunicación sea realmente eficiente, es decir, para que un texto traducido eventualmente comunique un mensaje equivalente al texto original, el traductor debe ser capaz de identificar las discrepancias entre ambas lenguas y culturas y tratar de resolverlas. Es por ello que insistimos en el hecho de que el traductor debe ser conocedor de la cultura que refleja cada lengua con la que trabaja.

Es importante, además, hablar del traductor como lector experto. De acuerdo con Hatim y Mason (1995:282), “[...] los traductores son [...] *lectores privilegiados* del texto en lengua original. A diferencia del lector normal [...], el traductor lee para

¹⁶ Traducción propia del original en inglés

producir, descodifica para volver a codificar”. Los traductores, al momento de realizar su labor, van más allá de la simple lectura del texto. Las palabras que hay en un texto esconden un valor significativo y cultural que el lector ordinario generalmente no logra identificar. El traductor analiza el texto en profundidad y lo hace con la intención de volver a codificar el mensaje para una audiencia lingüística y culturalmente diferente:

[...] cada lectura de un texto es un acto único [...], un proceso tan sujeto a las restricciones contextuales derivadas de la ocasión concreta como lo es la propia producción del texto. De este modo, es inevitable que un texto traducido refleje la lectura del traductor, de donde proviene otro factor más que aleja al traductor de los lectores normales, y es que, mientras éstos pueden dejar que sus propias creencias y valores intervengan en el proceso creativo de la lectura, el traductor ha de cuidarse de ello. (Hatim y Mason, 1995: 282)

Los traductores, a fin de preservar la intención, el sentido y el verdadero impacto de la traducción, evitan involucrar sus propias creencias e ideales en la labor translaticia, lo que muchas veces lleva a la creencia de considerar al traductor como “[...] vidrio transparente, cuya interposición entre la obra en lengua original y los lectores de la lengua de llegada no introduce (no debe introducir) ningún elemento nuevo en la comunicación que se establece entre la primera y los segundos” (López Guix y Wilkinson, 1997:17).

2.1 La invisibilidad del Traductor

Considero que traducir consiste en producir un texto tan transparente que no aparente ser un texto traducido. Una buena traducción es como una lámina de cristal. Solo se nota su presencia cuando presenta pequeñas imperfecciones que, idealmente, no deberían existir. (Shapiro citado en Venuti, 1995:1)¹⁷

Esta cita refleja no solo el papel invisible del traductor en el texto sino también la importancia y representación de dicha invisibilidad y transparencia. Se considera que mientras menos notable es la presencia del traductor en una traducción, mayor es el grado de fidelidad y equivalencia del texto. El traductor, al no ser creador de un texto original, debe pensar, sentir y expresarse de la misma manera que el autor para lograr el

¹⁷ Traducción propia del original en inglés

mismo efecto comunicativo y despertar las mismas reacciones en los lectores del texto meta que el texto original despierta en sus lectores. De acuerdo con Venuti (1995):

Un texto traducido es aceptado por la mayoría de los editores, revisores y lectores cuando su lectura es fluida; cuando la ausencia de cualquier peculiaridad lingüística o estilística lo hace transparente y, de esta forma, parece reflejar la personalidad o intención del autor así como el significado esencial del texto fuente; en otras palabras, tiene la apariencia de un texto ‘original’ más que de una traducción [...]. La ilusión de transparencia es un efecto del discurso fluido [...]; mientras más fluida es una traducción, menos visible es el traductor y, presuntamente, más visible es el autor y el significado del texto fuente. (Venuti, 1995:1)¹⁸

Es importante mencionar que cuando se hace referencia a la *invisibilidad* del traductor, no solo se apunta al texto y a la labor del traductor, sino también al *traductor en sociedad*. “Al no ser un personaje público, la voz del traductor permanece en la sombra, sin ser reconocida por los lectores, cosa que sí ocurre cuando el traductor es autor de reconocido prestigio” (López Guix y Wilkinson, 1997:18). No es novedad hablar de la falta de consideración hacia los traductores y de la carencia de mérito que aparentemente tiene la labor translaticia. Los traductores, como los definen López Guix y Wilkinson (1997), son *personajes ocultos* cuyo papel en la comunicación entre personas o comunidades de lenguas y culturas diferentes muchas veces es minimizado y carece de reconocimiento. Innumerables son las circunstancias en que los lectores desconocen que están frente a un texto traducido:

Muchos periódicos [...] no mencionan a los traductores ni en los encabezados destinados a los revisores, por lo que éstos no especifican que el libro se trata de una traducción (extraen citas del texto como si estuviese escrito originalmente en inglés) y los editores generalmente excluyen a los traductores de las tapas de los libros y de los anuncios. (Christ, 1984 citado en Venuti, 1995:8)¹⁹

Esta cita deja entrever que la responsabilidad de la falta de consideración de los que realizan la labor translaticia es principalmente de los editores y, en muchos casos, de los mismos autores. Esta carencia de reconocimiento lleva a una subordinación de los

¹⁸ Traducción propia del original en inglés

¹⁹ Traducción propia del original en inglés

traductores ya que permanecen ocultos bajo el nombre, muchas veces de reconocido prestigio, de los autores de textos.

Si nos focalizamos en la tarea comunicativa de los autores, podríamos afirmar que no difiere en gran medida de la de los traductores, cuya labor principal consiste en hacer posible la interacción. Pero a pesar de tener una función de tanta importancia, no se reconoce su labor y se atribuyen todos los méritos al comunicador original. La raíz del problema la podemos contemplar en la ley suprema donde implícitamente se observa la anteriormente denominada *subordinación*:

La existencia oculta de los traductores en la cultura angloamericana se registra y mantiene, además, en la situación legal ambigua y desfavorable de la traducción, tanto en la ley de propiedad intelectual como en los arreglos contractuales. La ley estadounidense y británica define a la ‘traducción’ como una ‘adaptación’ o ‘trabajo derivado’ que tiene como base un ‘trabajo original de autoría’ cuyo derecho de propiedad, incluido el derecho exclusivo de ‘elaborar trabajos derivados’ o ‘adaptaciones’, pertenece al ‘autor’. De esta manera, el traductor está subordinado al autor, quien [...] controla la publicación de la traducción durante el período de propiedad intelectual correspondiente al ‘texto original’, que generalmente constituye la vida del autor y los cincuenta años posteriores a su fallecimiento. (Venuti, 1995:8-9)²⁰

En nuestro país se produce una situación similar, ya que el autor tiene la facultad exclusiva de “[...] disponer de la obra, de publicarla, de ejecutarla, de representarla, y exponerla en público, de enajenarla, de traducirla, de adaptarla o de autorizar su traducción y de reproducirla en cualquier forma [...]. El derecho a traducir [...] o de autorizar la traducción [...] es un derecho patrimonial exclusivo del autor o de sus causahabientes” (Marzetti, 2005:4).

Si bien la ley obliga a reconocer la labor translaticia de una obra determinada mediante la mención del nombre del traductor, muchos autores y editores no lo hacen. De esta manera, el traductor permanece invisible a los ojos del lector, lo que contribuye al desconocimiento y subestimación del traductor y su papel en el intercambio comunicativo. De acuerdo con López Guix y Wilkinson (1997):

²⁰ Traducción propia del original en inglés

[...] habría que considerar [...] que se trata de un personaje que permanece más o menos oculto, [...] un personaje al que, como lectores, podemos decidir no ver, suspendiendo nuestra incredulidad, para entregarnos al goce de nuestras emociones, pero un personaje que en todo caso constituye una presencia real en el texto. (López Guix y Wilkinson, 1997:18-19)

2.2 Traductores y bilingües... ¿sinónimos?

De acuerdo con Hatim y Mason (1995:282), “el traductor posee no solo capacidad como bilingüe, sino una perspectiva bicultural”. Muchas veces debemos luchar contra la creencia de que traductores y bilingües son prácticamente sinónimos. La mayoría de las personas que ignoran la verdadera labor del traductor comparten este pensamiento. Podemos realizar la siguiente afirmación: mientras generalmente todos los traductores son bilingües o multilingües, no todos los bilingües o multilingües son traductores. La labor translaticia engloba mucho más que el mero conocimiento de dos o más lenguas diferentes.

Delisle y Bastin (2006:40) sostienen que “[e]l hecho de que hace unos cuarenta años se hayan creado escuelas de traducción en todo el mundo es un reconocimiento implícito de que el bilingüismo no es suficiente para darle a cualquiera una competencia de traductor profesional”.

Ser traductor implica ser capaz de expresar en una lengua lo que se dice en otra, tener la capacidad de razonamiento y entendimiento, ser capaz de decodificar y recodificar el mensaje del texto de origen, es decir, tener todas las capacidades necesarias para actuar como mediador entre personas o comunidades de lenguas y culturas diferentes.

Si bien los términos *bilingüismo* y *traducción* hacen referencia a dos conceptos diferentes, es importante mencionar que hay en ellos un factor común que hace que una gran parte de la población mundial los utilice indistintamente para hacer referencia a un mismo concepto:

Bilingüismo y traducción pertenecen a la misma familia: ambos constituyen una manifestación del contacto inter-lingüístico que resulta

de la comunicación entre grupos lingüísticos distintos. Al igual que la traducción, el bilingüismo sufre porque se encuentra en la encrucijada de varias disciplinas, sin ser visto como objeto de estudio por ninguna de ellas. Tal vez por ello, todavía se tiene un conocimiento relativamente precario tanto del bilingüismo como de la traducción (Delisle y Bastin, 2006:40).

Dejando de lado el factor que une a traductores y bilingües, es posible mencionar ciertas diferencias que marcan una distancia significativa entre ellos. Fundamentalmente, los bilingües utilizan el conocimiento que tienen de una lengua extranjera para comunicarse abiertamente en un entorno determinado, expresando sus ideas, opiniones y sentimientos, e interactuando con personas mediante el mismo código. Los traductores, por su parte, limitan su conocimiento para hacer posible la comunicación, mediante un texto escrito, entre un autor y un lector:

[E]n su práctica diaria, el traductor nunca elabora espontáneamente un pensamiento propio ni emite ideas personales. No tiene la libertad de articular a sus anchas las ideas que recibe en forma escrita; no puede decidir sobre la presentación de esas ideas ni tampoco sobre la forma de organizar una argumentación. El traductor mantiene con el texto original una relación de sumisión cualitativa (la reexpresión del sentido) y cuantitativa (el respeto de la forma). Su trabajo no consiste en ‘procesar’ la información, sino en limitarse a reformularla. (Delisle y Bastin, 2006:41-42)

Es importante mencionar, además, que el traductor debe tener ciertos conocimientos, aptitudes y destrezas que el bilingüe generalmente no comparte. Peter Newmark (1995:4)²¹ hace referencia al *sexto sentido* del traductor, “[...] compuesto de inteligencia, sensibilidad e intuición, así como de conocimiento”. Este *sexto sentido* alude, entre otras cosas, al sentido común, al espíritu de análisis y síntesis, a la capacidad de elección entre un número variado de opciones, a la destreza de trabajar con rapidez dentro de un plazo establecido, a la habilidad de pensar en una variedad de conceptos al mismo tiempo, a la meticulosidad y atención a los detalles, cifras, nombres propios, omisiones, construcciones morfológicas y sintácticas, a la perspicacia y al sentido crítico.

²¹ Traducción propia del original en inglés

Al hacer referencia al tema central del presente trabajo monográfico, los procedimientos translativos, podemos observar una diferencia aún más específica. Los traductores, al hacer mayoritariamente uso de la forma escrita de una lengua extranjera y al ser mediadores entre personas de lenguas y culturas diferentes, deben tener en cuenta una serie de técnicas, estrategias o métodos que son indispensables y posibilitan la correcta comunicación intercultural. Por su parte, los bilingües, que por lo general utilizan libremente dos o más lenguas distintas, no tienen por qué conocer estos procedimientos ya que en la mayoría de los casos utilizan su capacidad multilingüe para satisfacer sus propias necesidades comunicativas, y no las de terceros. El traductor profesional debe ser capaz de distinguir las marcas culturales que hay en un texto y transmitirlos de manera tal que el texto meta respete las intenciones del autor del texto de origen y provoque el mismo impacto en el lector.

3. Relación entre lengua y cultura

Desde el momento en que nacemos formamos parte de una cultura específica. Nuestra familia, las personas con las que convivimos e interactuamos, en particular su estilo de vida, hábitos, tradiciones, costumbres y valores, constituyen el ámbito en el que crecemos y nos desarrollamos como seres humanos. Naturalmente, este entorno condiciona completamente nuestra realidad, nuestra manera de percibir el mundo. De acuerdo con Louise Damen (1997:124)²², “una determinada visión del mundo se [...] asocia con el sistema de valores y creencias de un grupo cultural y se relaciona con lo que el grupo considera verdadero, valioso y significativo”.

Junto con el aprendizaje progresivo de los aspectos que constituyen nuestra cultura, aprendemos un sistema de signos por medio del cual reflejamos nuestra percepción del mundo: la lengua. Notablemente, este sistema de comunicación humana refleja nuestros pensamientos internos, creencias e ideas que están, en gran medida, condicionados por nuestra cultura:

Las lenguas se relacionan con las visiones del mundo de sus hablantes. No solo constituyen un medio de comunicación sino que también se consideran una herramienta poderosa que los seres humanos tienen a disposición para enfrentar la realidad. La existencia de lenguas diferentes constituye y representa distintos medios de manejarse en el mundo ‘real’. (Damen, 1997:124)²³

La relación existente entre lengua y cultura es innegable. Como uno de los principales medios de comunicación humana, nuestra lengua satisface todas nuestras necesidades de comunicación y nos permite reflejar en ella la cultura a la que pertenecemos. De esta manera, es posible afirmar que nuestra cultura *permanece viva* en nuestra lengua:

Una lengua refleja y refuerza los sistemas de valores y creencias que constituyen una enorme proporción de la realidad subjetiva que comparten los miembros de una misma cultura. Nuestra herencia cultural permanece viva en nuestros proverbios, lemas, canciones y metáforas, todos estos compartidos a través de la lengua. En este

²² Traducción propia del original en inglés

²³ Traducción propia del original en inglés

sentido, la lengua hablada por una sociedad es un aspecto de su cultura. (Damen, 1997:120)²⁴

La relación entre lengua y cultura no solo se basa en que la lengua es parte de la cultura sino también en que es lo que hace posible la cultura. Para Coseriu (1981), esta relación se da fundamentalmente en tres sentidos diferentes:

Por un lado, el lenguaje mismo es una forma primaria de la <<cultura>>, de la objetivización de la creatividad humana [...] Por otro lado, el lenguaje refleja la cultura no-lingüística; es la <<actualidad de cultura>>, es decir, que manifiesta los <<saberes>>, las ideas y creencias acerca de la <<realidad>> conocida (también acerca de las realidades <<sociales>> y del lenguaje mismo en cuanto sección de la realidad). Además de esto, no se habla solo con el lenguaje como tal, con la <<competencia lingüística>>, sino también con la <<competencia extralingüística>>, con el <<conocimiento del mundo>>, o sea, con los saberes, ideas y creencias acerca de las <<cosas>>; y el <<conocimiento del mundo>> influye sobre la expresión lingüística y la determina en alguna medida. (Coseriu, 1981:17, citado en Molina Martínez 2006:20)

3.1 La hipótesis de Sapir-Whorf (*Whorfian hypothesis*)

Muchos lingüistas, antropólogos y psicólogos han analizado y abordado la conexión entre lengua y cultura por muchas décadas. Los lingüistas Edward Sapir y Benjamin Lee Whorf (1956, citado en Damen, 1997) elaboraron una hipótesis de determinismo y relativismo lingüístico que ha dado lugar a innumerables debates controversiales. Su hipótesis, de acuerdo con Louise Damen (1997:125), “era un intento de elaborar una explicación teórica acerca de las implicaciones culturales de las diferencias lingüísticas”.²⁵

Existen dos versiones ampliamente conocidas de esta hipótesis: la versión fuerte (o determinista) y la versión débil (o relativista):

En su versión fuerte o determinista, la hipótesis puede considerarse una afirmación de que las lenguas estructuran la percepción y la experiencia, y literalmente *crean* y *definen* las realidades percibidas por las personas. La versión débil simplemente extiende el principio de relatividad y síntesis cultural a la relación existente entre lengua y cultura, e indica

²⁴ Traducción propia del original en inglés

²⁵ Traducción propia del original en inglés

que lenguas diferentes están asociadas con distintas visiones del mundo.
(Damen, 1997:125)²⁶

La versión fuerte sostiene que nuestro pensamiento está *totalmente* determinado por nuestra lengua. Por otro lado, la versión débil, que es de hecho la más aceptada, argumenta que nuestra lengua *influencia* nuestro pensamiento y, por lo tanto, lenguas diferentes se asocian a diferentes percepciones del mundo.

Naturalmente, si nuestro pensamiento estuviese estrictamente determinado por nuestra lengua, seríamos incapaces de pensar en algo que no estuviese contemplado en ella, no podríamos inventar palabras nuevas ni comprender conceptos pertenecientes a otras lenguas y culturas. Otro aspecto importante de mencionar es que esta versión fuerte de la hipótesis contradice la teoría chomskiana de la *gramática generativa*. Noam Chomsky (1957) afirmaba que, con un número limitado de reglas gramaticales y un conjunto finito de términos, los seres humanos eran capaces de producir un número infinito de oraciones, incluso oraciones nunca antes pronunciadas. La idea de que las personas no pueden ir más allá de su vocabulario es difícil de incorporar sin un serio cuestionamiento.

Hatim y Mason (1995) explican que la aceptación de la versión fuerte de la hipótesis supondría que:

[...] somos prisioneros de la lengua que hablamos e incapaces de establecer otras categorías de conceptos que no sean las de nuestra lengua materna [...] El simple hecho de que las gentes sean capaces de adquirir en segundas lenguas niveles muy altos de competencia y fluidez debilita la hipótesis de un modo considerable. Y son muchos los traductores que alcanzan, sin ser bilingües, éxitos notables al transmitir el significado de una lengua a otra, con lo cual muestran capacidad para establecer conceptos sobre un significado con independencia del sistema lingüístico del que se trate. (Hatim y Mason, 1995:45)

La versión débil de la hipótesis es la que verdaderamente determina la relación entre lengua y cultura. Es innegable el hecho de que los aspectos de nuestra cultura se ven reflejados en la lengua mediante la cual nos expresamos, que los hablantes de

²⁶ Traducción propia del original en inglés

lenguas diferentes tienen distintas percepciones del mundo y que la lengua satisface las necesidades de comunicación de la comunidad cultural a la que pertenece.

De acuerdo con Hickerson (1980:108, citado en Damen 1997:122)²⁷, “los puntos de énfasis cultural se [...] reflejan en la lengua por medio de [...] diferenciación del vocabulario [...]. Existen [...] claras distinciones realizadas [de acuerdo con] las características del entorno y la cultura con las que los hablantes mantienen una mayor relación”. Podemos considerar el ejemplo proporcionado en Damen (1997) de los residentes de Papúa, Nueva Guinea, y de los hablantes de Eskimo.

Los residentes de Papúa están acostumbrados a pasar la mayoría del tiempo fuera de sus hogares debido al clima tropical y templado con el que cuentan. Por esta razón, tienen solo una palabra en su lengua para referirse a *muebles*; es decir, no realizan distinción alguna entre *cama*, *mesa*, *silla*, *sillón*, *aparador* o *escritorio*. Y debido a que constituyen una sociedad dedicada al cultivo de la batata, su lengua cuenta con 30 términos diferentes para referirse a este cultivo. De la misma manera, el Eskimo, lengua hablada por nativos de la región ártica de Canadá, el norte de Alaska y Groenlandia, se caracteriza por tener una gran cantidad de lexemas diferentes para nieve, como *aput* (nieve en el suelo), *qana* (nieve en descenso), *piqsirpoq* (nieve en el aire a causa del viento) y *qimuqsuq* (acumulación de nieve).

[...] cuando una comunidad de hablantes centra su atención en un tema en particular (lo que generalmente se denomina ‘enfoque cultural’) produce una abundante cantidad de palabras para designar su terminología específica; como el inglés con los deportes, [...] el francés con los vinos y quesos, el alemán con las salchichas, el español con las corridas de toros, el árabe con los camellos, el eskimo con la nieve [...]. A menudo, un enfoque cultural representa un problema a la hora de traducir debido al vacío o distancia cultural entre las lenguas fuente y meta. (Newmark, 1995: 94)²⁸

Es de vital importancia mencionar que la aceptación de la determinación de la cultura por el lenguaje, la versión fuerte de la hipótesis, implicaría la imposibilidad de traducir. Si fuésemos incapaces de pensar en alguna cosa que no estuviese contemplada en nuestra lengua no podríamos comprender el sentido o significado de un texto escrito

²⁷ Traducción propia del original en inglés

²⁸ Traducción propia del original en inglés

en una lengua extranjera con una cultura divergente. Como menciona Newmark (1995) en la cita anterior, los diferentes enfoques culturales que se reflejan en el lenguaje presentan un *problema* a la hora de traducir debido a la *distancia cultural* existente entre las lenguas fuente y meta, pero no menciona un *impedimento* de traducción:

[...] No considero que la lengua sea un elemento o componente de la cultura. De ser así, la traducción no sería posible. [...] La mayoría de los términos culturales son de fácil detección debido a que se asocian con una lengua en particular y no pueden traducirse literalmente. (Newmark, 1995: 95)²⁹

De esta manera, aunque no podemos afirmar que el lenguaje *crea* las realidades que percibimos y comprendemos, o que determina completamente nuestro pensamiento, debemos admitir que el lenguaje *ejerce una cierta influencia* en nuestra forma de ver el mundo: “Lengua y cultura están estrechamente relacionadas y son interactivas. La lengua transmite en gran medida la cultura y, a su vez, los patrones culturales se reflejan en la lengua”. (Damen, 1997:89)³⁰

²⁹ Traducción propia del original en inglés

³⁰ Traducción propia del original en inglés

4. Procedimientos de traducción

Los procedimientos de traducción, como su nombre lo indica, son estrategias que nos ayudan a resolver problemas de distinta índole que se presentan a la hora de traspasar el sentido y significado de un texto escrito en una lengua A a un texto escrito en una lengua B:

[...] una estrategia translaticia es un procedimiento que se emplea potencialmente en forma consciente para resolver un problema que se presenta en la traducción de un texto o segmento del mismo. Pueden dividirse en estrategias locales (para el tratamiento de segmentos del texto) y globales (para el tratamiento de textos completos). (Baker y Malmkjær, 1998:188)²⁹

Cuando hablamos de problemas a nivel local, nos referimos a aquellos que se presentan en segmentos o partes del texto fuente, ya sea una palabra, un doblote, una expresión idiomática, un neologismo o extranjerismo, o una metáfora. Al hablar de problemas que afectan la totalidad del texto, nos referimos sobre todo a problemas relacionados con el tema o sentido global del texto, que puede presentar un problema de comprensión para el lector del texto meta. Muchas veces, nos encontramos con textos tan apegados a la cultura fuente, o textos en los que el tema central es tan específico, que presentan una gran dificultad para el traductor como mediador intercultural.

El aprendizaje de diversas técnicas de traducción (en este caso, se utilizarán los términos *procedimientos*, *técnicas* o *estrategias* indistintamente) se considera una herramienta fundamental en la formación de traductores profesionales. Estas técnicas no solo evitan posibles errores en una traducción sino que, además, una vez incorporadas e interiorizadas, agilizan la labor translaticia, lo que le permite a los traductores ajustarse a los plazos de entrega tan comunes en su labor.

4.1 Los procedimientos de traducción como herramientas esenciales para lograr la comunicación intercultural

La traducción, como hemos señalado a lo largo del presente trabajo monográfico, es una *comunicación intercultural* que, como tal, involucra la presencia y

²⁹ Traducción propia del original en inglés

participación de dos o más culturas diferentes. Para lograr una comunicación intercultural efectiva, el traductor debe no solo tener un amplio conocimiento tanto de la cultura fuente como de la cultura meta sino también ser capaz de reconocer la intención textual, comprender el contenido y verdadero sentido del texto, y transmitirlo de la mejor manera a su audiencia.

La labor translaticia se basa en una *teoría de la traducción* destinada a orientar y ayudar a los traductores en el desempeño de sus funciones. Esta teoría comprende una serie de procedimientos traductológicos que permiten a los traductores ser lo más fiel posible al texto original:

[El reconocimiento de las diversas estrategias de traducción] [...] permite tener una señal de alarma (conocimiento previo adquirido) [...] [como] una estrategia previsoras contra el error, la conservación del estilo y solución de problemas que puedan surgir por las diferencias lingüísticas de los idiomas. Todo esto permite acercarse a una traducción más fiel [...] la cual pretende conservar dos aspectos involucrados en la traducción: El sentido y el estilo. (Garduño Buenfil y Portillo Campos, 2005:77)

Los procedimientos de traducción se consideran esenciales, ya que contribuyen a resolver los problemas translaticios que hay en un texto. Sin la intervención de dichos procedimientos, es posible que se pierda un factor importantísimo como es la *naturalidad del texto* (por ej., la conservación de la voz pasiva o el gerundio en un texto traducido al castellano), o se puede producir una *pérdida semántica* en términos culturales o que no cuentan con un equivalente en la lengua meta (por ej., la traducción de un término como *background* no sería completa si el traductor no recurre a la *compensación por adición* o a la *paráfrasis*).

Puede ocurrir que un traductor, en su afán de ser lo más fiel posible al original, utilice estrategias translaticias sin ser consciente de ello. Existen muchos casos en los que no podemos siquiera pensar en una traducción sin la utilización de una determinada estrategia (por ej., la traducción del término *hardware* (*préstamo*) ya implementado en nuestra lengua).

Otro ejemplo que podemos mencionar para validar y ratificar el *carácter esencial* de los diversos procedimientos o estrategias de traducción se da cuando la

cultura fuente está tan presente en el texto, o segmento del mismo, que su traducción literal imposibilitaría la comprensión de los lectores del texto meta, y la intención central del autor es el efecto o impacto que dicho tema ocasiona en el lector. En este caso, el traductor puede recurrir a la *adaptación o equivalencia cultural* con el fin de lograr el mismo efecto, o un efecto equivalente, mediante la sustitución del tema de la cultura A por un tema funcionalmente equivalente de la cultura B. Consideremos el ejemplo propuesto por Mona Baker (1992:33):

Texto fuente: “The Patrick Collection has restaurant facilities to suit every taste – from the discerning gourmet, to the Cream Tea expert.”

Texto meta (italiano): “(...) di soddisfare tutti i gusti: da quelli del gastronomo esigente a quelli dell’esperto di pasticceria.”

Traducción del texto meta a la lengua fuente (back-translation): “(...) to satisfy all tastes: from those of the demanding gastronomist to those of the expert in pastry.”

Cream tea no tiene equivalente en otras culturas. El traductor de la versión italiana lo reemplaza con el término *pastry* que no tiene el mismo significado (*cream tea* es una merienda en Gran Bretaña, mientras que *pastry* es simplemente un tipo de alimento). Sin embargo, el término *pastry* es familiar para el lector italiano y, por esta razón, constituye un buen sustituto cultural. (Baker, 1992:33)³¹

Ciertamente, como hemos demostrado mediante esta breve selección de ejemplos, los procedimientos de traducción son herramientas de trabajo esenciales para los traductores en el establecimiento de la comunicación entre hablantes o comunidades de lenguas y culturas diferentes. En muchos casos, sin la utilización de estas estrategias, los traductores nos serían capaces de transmitir fielmente el significado, sentido e intención del texto original. Si la traducción fuese un mero traspaso de palabras de una lengua a otra, donde cada término tuviese su equivalente en la lengua meta, entonces sí podríamos considerar una simple alternativa la utilización de procedimientos translaticios. Pero, debido a que no siempre es posible traducir mediante la utilización de estructuras equivalentes, los traductores *deben* recurrir a diversas estrategias a fin de lograr la traducción de un texto determinado.

³¹ Traducción propia del original en inglés

4.2 Tipos de procedimientos

Existe un importante número de procedimientos que pueden emplearse a la hora de traducir un texto y son muchos los autores que han abordado esta temática de distinta manera y en distintos momentos. Por ello, se considera indispensable el análisis de diferentes autores para abarcar la mayor cantidad de estrategias posible y poder realizar una selección de los procedimientos más utilizados y eficientes. En el presente trabajo monográfico se hará una recopilación de las estrategias analizadas por tres autores diferentes: Vinay y Darbelnet (1958), Mona Baker (1992) y Peter Newmark (1995) para así obtener un panorama más amplio y una visión más clara y definida de los distintos procedimientos traductológicos.

4.2.1 Vinay y Darbelnet (1958)

Vinay y Darbelnet, pioneros en el tratamiento de estrategias translaticias, reconocen dos métodos de traducción generales disponibles a los traductores, denominados *traducción directa* y *traducción oblicua*.

4.2.1.1 Traducción directa: Este método consiste en traducir *literalmente* un texto o segmento del mismo cuando existe paralelismo estructural o metalingüístico:

En algunas traducciones es posible transferir el mensaje del texto fuente elemento por elemento a la lengua meta debido a que se trata de (i) categorías paralelas, en cuyo caso podemos hablar de paralelismo estructural o (ii) conceptos paralelos, que son el resultado de un paralelismo metalingüístico. (Vinay y Darbelnet, 1958:31)³²

Los autores reconocen tres estrategias de traducción directa: *Préstamo*, *Calco* y *Traducción literal*.

4.2.1.2 Traducción oblicua: Este método se utiliza cuando la lengua de llegada presenta *lagunas* o *vacíos* que deben completarse con elementos que permitan transmitir el mismo significado y producir el mismo impacto que el mensaje del texto fuente. Aquí

³² Traducción propia del original en inglés

se produce una ausencia de paralelismo estructural o metalingüístico. De acuerdo con Vinay y Darbelnet (1958:31), “[...] a causa de diferencias estructurales o metalingüísticas, algunos efectos estilísticos no pueden trasladarse a la lengua meta sin alterar el orden sintáctico e incluso el vocabulario”.³³

Este método involucra estrategias translativas más complejas que permiten a los traductores comunicar *fielmente* el mensaje del texto de origen: *Transposición, Modulación, Equivalencia y Adaptación*.

4.2.1.3 Préstamo: Este método consiste en introducir en el Texto Meta (TM) una palabra del Texto Fuente (TF) sin traducirla, lo que da cuenta de un vacío léxico en la lengua meta. De acuerdo con Vinay y Darbelnet (1958:31), “la forma más sencilla de completar una laguna, usualmente metalingüística (por ejemplo, un nuevo proceso técnico, un proceso desconocido), es recurrir al procedimiento translativo denominado préstamo”.³⁴ Existen préstamos que el traductor puede evitar (evitables), que empobrecen el idioma, y préstamos que ya están implementados en nuestra lengua (inevitables) que, en cierta medida, enriquecen el idioma.

Préstamos evitables, que pueden sufrir adaptaciones morfológicas y fonéticas: fútbol, sánduche, garaje.

Préstamos inevitables, que dan cuenta de un vacío léxico en la lengua meta: hardware, jogging, vodka, whisky, rugby.

Vinay y Darbelnet (1958) sostienen que los traductores muchas veces recurren a la incorporación de elementos extranjeros para crear un efecto estilístico o introducir la esencia de la cultura fuente, por ejemplo, *dollars* y *party* del inglés estadounidense, y *tequila* y *tortillas* del español hablado en México.

4.2.1.4 Calco: Como lo definen Vinay y Darbelnet (1958), este procedimiento hace referencia a un tipo de préstamo especial, donde una lengua toma una palabra o expresión de otra y traduce literalmente cada uno de sus elementos. El resultado puede ser:

³³ Traducción propia del original en inglés

³⁴ Traducción propia del original en inglés

Calco léxico o de expresión: se adquiere la imagen de la lengua fuente pero se respeta la estructura sintáctica de la lengua meta, por ej. *skyscraper* (rascacielos), *weekend* (fin de semana), *full-time* (tiempo completo), *cold war* (guerra fría), *football* (balón pie), *hot dog* (perro caliente).

Calco de estructura: se adquieren ambas, la imagen y la estructura sintáctica de la lengua fuente y, por lo tanto, se introduce una nueva construcción en la lengua, por ej. *science fiction* (ciencia ficción), *safe conduct* (salvo conducto).

Vinay y Darbelnet (1958:32) sostienen que, “como sucede con los préstamos, existen muchos calcos establecidos que, luego de un período de tiempo determinado, se convierten en una parte integral de la lengua”³⁵. Es importante mencionar que algunos calcos están tan afianzados a la lengua que muchas veces resulta difícil definirlos como tal.

4.2.1.5 Traducción literal: Este método hace referencia a la traducción *palabra por palabra*. Vinay y Darbelnet (1958:33-34) lo definen como “[...] la transferencia directa de un texto fuente en un texto meta gramaticalmente e idiomáticamente apropiado en el que la tarea del traductor se limita a observar la adhesión a las servidumbres lingüísticas de la lengua meta”³⁶. Por ejemplo,

Texto fuente: *Where are my spectacles?*

Texto meta: *¿Dónde están mis anteojos?*

Texto fuente: *The book on Chinese economy which I wrote last year is on the library in front of your house.*

Texto meta: *El libro sobre economía china que escribí el año pasado está en la librería enfrente de tu casa.*

En estos dos fragmentos se puede apreciar la existencia de equivalencia gramatical e idiomática entre los textos fuente y meta, lo que hace posible la traducción literal de los mismos. Si este fuese siempre el caso, el presente trabajo monográfico carecería de justificación y la tarea translaticia podría ser perfectamente realizada por un

³⁵ Traducción propia del original en inglés

³⁶ Traducción propia del original en inglés

computador: “El análisis de la posibilidad de traducir [...] textos mediante el uso de computadores [...] se basa mayoritariamente en la existencia de fragmentos paralelos en los textos fuente y meta, que corresponden a procesos de pensamiento paralelos [...]” (Vinay y Darbelnet, 1958:34)³⁷. De acuerdo con estos autores, una traducción literal se considera *inacceptable* cuando:

- ✓ produce un significado diferente
- ✓ no produce significado alguno
- ✓ no es posible por razones de estructura
- ✓ no cuenta con una expresión correspondiente en el sistema metalingüístico de la lengua de llegada
- ✓ corresponde a algo en un nivel de lengua diferente

En los casos en que no es posible realizar una traducción literal, el traductor debe recurrir a la utilización de *estrategias de traducción oblicuas*.

4.2.1.6 *Transposición*: Consiste en el cambio de una parte del discurso sin modificar el sentido del texto de origen. Vinay y Darbelnet (1958:94) sostienen que “[...] la transposición constituye probablemente el cambio estructural más común que utilizan los traductores”.³⁸ Puede ser *obligatoria* u *optativa*, por ejemplo:

Transposición obligatoria: *Swimming* is a fascinating sport.

La natación es un deporte fascinante.

(*El gerundio no se utiliza como sujeto en español*)

Transposición optativa: It’s a *beautiful morning*

Es una *mañana hermosa* (transposición)

Es una *hermosa mañana* (traducción literal)

(*El traductor puede elegir traducir mediante traducción literal o transposición. Se trata de un cambio en el orden del adjetivo donde, si bien la traducción mediante transposición es más natural, dado que en español el adjetivo sucede al sustantivo, la traducción literal no modifica el sentido o significado del texto de origen*).

³⁷ Traducción propia del original en inglés

³⁸ Traducción propia del original en inglés

Vinay y Darbelnet (1958) reconocen 10 categorías de transposición diferentes:

- ✓ Adverbio/Verbo
They will be back *soon* / No *tardarán* en regresar
She *merely* pronounced her name / Se *limitó* a pronunciar su nombre
- ✓ Verbo/Sustantivo
Waiting for a miracle / *A la espera* de un milagro
We will be here before they *come back* / Estaremos aquí antes de su *regreso*
- ✓ Sustantivo/Participio pasado
With our *help*, he was able to finish his work / Pudo terminar su trabajo porque lo *ayudamos*
I will be there before *the conclusion* of the project / Estaré allí antes de *concluido* el proyecto
- ✓ Verbo/Preposición
¿Puedes ayudarme a *solucionar* este problema? / Can you help me *with* this problem?
- ✓ Adverbio/Sustantivo
Early this week, I bought the latest edition of the magazine / *A principios* de esta semana, compré la última edición de la revista
He *actively* defends his beliefs / Defiende sus creencias *con entusiasmo*
He acted *quietly* / Actuó *en silencio*
- ✓ Participio pasado/Sustantivo
These measures were *set* in order to increase the daily production / El *establecimiento* de estas medidas tuvo como objeto el aumento de la producción diaria
She acknowledged the term Spanglish was frequently *used* / Reconoció el *uso* frecuente del término Spanglish
- ✓ Adjetivo/Sustantivo
The second most *important* variety in the region / La segunda variedad en *importancia* de la región
This is really *meaningful* to me / Esto tiene mucho *significado* para mi
- ✓ Expresión preposicional/Adjetivo

Partido político *de izquierda* / *Left-wing* political party

Técnico *de medicina* / *Medical* technician

Metal cover / *Cubierta de metal*

✓ Adjetivo/Verbo

The *leaving* car is full of children / El auto *que se aleja* está repleto de niños

Driving licence / Permiso de *conducir*

✓ Complementación de demostrativos

A problema like *that* should be treated carefully / Un problema *de esa magnitud* debería tratarse cuidadosamente

Herein / *en el presente documento*

Como mencionamos anteriormente, la transposición puede ser obligatoria u optativa. En muchos de los ejemplos presentados anteriormente, la transposición representa solo una opción. Incluso, en algunos casos, se puede recurrir a una traducción literal (por ej, He acted *quietly* / Actuó *silenciosamente*).

4.2.1.7 *Modulación*: De acuerdo con Vinay y Darbelnet (1958) este procedimiento consiste en la modificación de la semántica o punto de vista del texto fuente. Al igual que la transposición, la modulación puede ser obligatoria u optativa:

Modulación obligatoria: *At that time*, I felt he was going to push her out of the car

En ese momento, pensé que la iba a empujar fuera del auto

En lo que respecta a la modulación establecida, los traductores con un amplio conocimiento en ambas lenguas utilizan este método libremente, debido a que son conscientes de la frecuencia de uso, la aceptación y la confirmación proporcionada por un diccionario o la gramática de la expresión seleccionada. (Vinay y Darbelnet, 1958:37)³⁹

Modulación optativa: *It is not difficult* to learn English

Es fácil aprender inglés

No es difícil aprender inglés (traducción literal)

Los casos de modulación optativa son instancias que aún no están establecidas ni están sancionadas por su uso, por lo que este procedimiento se utiliza nuevamente en cada caso. [...] Cuando una

³⁹ Traducción propia del original en inglés

modulación optativa se utiliza con mucha frecuencia, u ofrece la única solución posible, puede convertirse en un caso de modulación obligatoria. (Vinay y Darbelnet, 1958:37)⁴⁰

Uno de los factores más importantes que determinan la utilización de esta estrategia de traducción es el contexto cultural. El traductor debe producir el mismo impacto en su audiencia que el autor del texto fuente y, para ello, debe recurrir a un *cambio de perspectiva* en determinadas ocasiones.

De acuerdo con estos autores, la modulación está subdividida en diferentes categorías:

- ✓ De lo abstracto a lo concreto
Let's exercise *in the open* / Hagamos ejercicios *al aire libre*
- ✓ Modulación explicativa
She is almost a stranger to me / *No la veo nunca*
- ✓ La parte por el todo
You can't wash you *hair* until tomorrow / No puedes lavarte la *cabeza* hasta mañana
- ✓ Una parte por otra
From tip to toe / *De la cabeza a los pies*
They read my book *from cover to cover* / Leyeron mi libro *desde la primera hasta la última página*
- ✓ Inversión de términos
We were scared by the storm / La tormenta *nos* asustó
- ✓ Negación de lo contrario
I am sure about his innocence / *No tengo dudas* acerca de su inocencia
There is too little milk for all the kids / *No hay suficiente* leche para todos los niños
Don't panic / Tranquilízate
- ✓ Activa por pasiva y viceversa
Le hicieron un regalo para su cumpleaños / *He was given* a present for his birthday
- ✓ Espacio por tiempo

⁴⁰ Traducción propia del original en inglés

Lisa was very shy *at school* / *Cuando iba a la escuela*, Lisa era muy tímida

- ✓ Intervalos por límites (en tiempo y espacio)

Please, contact us *from 6 am to 6 pm* / Comuníquese con nosotros *antes de las 6 p. m.*

- ✓ Cambio de símbolo o imagen (incluidas metáforas nuevas y establecidas)

At a snail pace / *A paso de tortuga*

Once in a blue moon / *Cada muerte de obispo*

4.2.1.8 *Equivalencia*: Vinay y Darbelnet (1958) utilizan este término para hacer referencia al procedimiento que se utiliza para crear el mismo efecto en el texto meta que el autor crea en el texto fuente, mediante la utilización de diferentes métodos estructurales y/o estilísticos. Un clásico ejemplo de equivalencia son las onomatopeyas. Por ejemplo:

Español	Inglés
<i>Quiquiriqui</i>	<i>Cock-a-doodle-do</i>
<i>Miau</i>	<i>Miaow</i>
<i>Guau-Guau</i>	<i>Arf-Arf</i>
<i>Muu</i>	<i>Moo</i>

De acuerdo con estos autores, “[...] las equivalencias son, con mayor frecuencia, de naturaleza sintagmática y afectan la totalidad del mensaje. Por esta razón, la mayoría de ellas son obligatorias y pertenecen a un repertorio fraseológico de expresiones idiomáticas, clichés, proverbios, frases nominales o adjetivales, etc.” (1958:38)⁴¹

Los proverbios y las expresiones idiomáticas representan ejemplos comunes de equivalencia:

A bird in the hand is worth two in the bush / *Más vale pájaro en mano que cien volando*

A stitch in time saves nine / *Más vale prevenir que curar*

It's raining cats and dogs / *Está lloviendo a cántaros*

By and large / *En general*

⁴¹ Traducción propia del original en inglés

4.2.1.9 *Adaptación*: Procedimiento que se utiliza cuando la situación que se presenta en el texto fuente es desconocida en la cultura meta. En este caso, el traductor debe crear una situación *equivalente*. Por esto, Vinay y Darbelnet (1958:39) sostienen que esta estrategia puede considerarse una forma especial de equivalencia, es decir, una *equivalencia situacional*. Consideremos el ejemplo propuesto por estos autores:

Situación que tiene lugar en Inglaterra: Una padre llega a casa y le da un beso en la boca a su hija, actitud que se considera absolutamente normal en dicha cultura.

Texto fuente: *He kissed his daughter on the mouth*

Si el texto fuese traducido al francés, la versión más apropiada sería: *Il embrassa sa fille sur la bouche* (*Abrazó tiernamente a su hija*). En este caso, se incorporó un elemento que no estaba presente en el texto fuente pero que produce una situación similar: demostración de afecto de un padre a su hija posiblemente luego de regresar a casa después de un largo período.

La negativa de realizar una adaptación se detecta invariablemente en una traducción debido a que afecta no solo la estructura sintáctica sino también el desarrollo de ideas y la manera en que están representadas en un párrafo. Incluso en los casos en que los traductores pueden producir un texto perfectamente correcto sin recurrir a la adaptación, la ausencia de este procedimiento es notable debido a un tono indefinible; un elemento que no suena bien. (Vinay y Darbelnet, 1958:39)⁴²

A fin de ser fiel al mensaje que el autor del texto fuente desea transmitir, los traductores deben recurrir en reiteradas ocasiones a la utilización de esta estrategia translaticia. Si en el texto se presenta un elemento desconocido para la cultura meta, es posible que el lector se pierda y no comprenda el sentido global del texto, o no lo comprenda de la manera en que el autor desea que el mensaje sea comprendido. En este caso, más que la cultura del texto de origen, lo que se intenta respetar es el mensaje y el sentido del mismo.

Estos siete procedimientos propuestos por Vinay y Darbelnet en su obra *Comparative Stylistics of French and English: a methodology for translation* (1958) constituyen el punto de partida de la organización de la labor translaticia. A lo largo del tiempo, numerosos autores han complementado este estudio mediante la incorporación

⁴² Traducción propia del original en inglés

de nuevos procedimientos o la amplificación de los ya existentes. Entre estos autores se encuentran los que vamos a incorporar en el presente trabajo monográfico: Mona Baker (1992) y Peter Newmark (1995).

4.2.2 Mona Baker (1992)

Las estrategias propuestas por la autora son:

- ✓ *Traducción mediante un término más general (supraordinado)*
- ✓ *Traducción mediante un término más neutral/menos expresivo*
- ✓ *Traducción mediante sustitución cultural*
- ✓ *Traducción mediante préstamo o préstamo más explicación*
- ✓ *Traducción mediante paráfrasis utilizando un término relacionado*
- ✓ *Traducción mediante paráfrasis utilizando términos no relacionados*
- ✓ *Traducción por omisión*
- ✓ *Traducción por ilustración*

Además, a diferencia de Vinay y Darbelnet (1958), Baker (1992) propone estrategias específicas para la traducción de frases hechas y expresiones idiomáticas:

- ✓ *Utilización de expresión idiomática similar en cuanto a forma y significado*
- ✓ *Utilización de expresión idiomática similar en cuanto a significado pero no en cuanto a forma*
- ✓ *Paráfrasis*
- ✓ *Omisión*

4.2.2.1 *Traducción mediante un término más general (supraordinado)*: Esta es una de las estrategias más utilizadas por los traductores. Algunas lenguas cuentan con términos muy específicos que representan una dificultad a la hora de traducir. Por ejemplo, en inglés, el hiperónimo *house* tiene numerosos hipónimos que no tienen equivalente en otras lenguas: *bungalow, cottage, croft, chalet, lodge, hut, mansion, manor, villa y hall*. Lo mismo ocurre con la palabra inglesa *jump*, que cuenta con una variedad importante de verbos mucho más específicos: *leap, vault, spring, bounce, dive, clear, plunge y plummet*. Consideremos los siguientes ejemplos propuestos por Baker (1992:27):

Texto fuente: *Shampoo* the hair with a mild WELLA-SHAMPOO and lightly towel dry

Texto meta: *Lavar* el cabello con un champú suave de WELLA y frotar ligeramente con una toalla

Texto fuente: A well-known scientist [...] once gave a public lecture on astronomy. He described how the earth *orbits* around the sun and how the sun, in turn, *orbits* around the center of a vast collection of stars called our galaxy

Texto meta: En una oportunidad, un conocido científico [...] dió una conferencia sobre astronomía. En ella describía cómo la Tierra *giraba* alrededor del Sol y cómo éste, a su vez, *giraba* alrededor del centro de una vasta colección de estrellas conocida como nuestra galaxia

La traducción mediante un término más general da fe de una *carencia de especificidad* en la lengua meta. “Lo que los traductores [...] han hecho es subir un nivel en un campo semántico determinado a fin de encontrar un término más general que abarque el significado proposicional central del hipónimo que carece de un equivalente en la lengua meta” (Baker, 1992:28).⁴³

4.2.2.2 *Traducción mediante un término más neutral/menos expresivo*: Existen muchas palabras de lenguas diferentes que comparten el mismo significado proposicional pero que tienen distinto significado expresivo, lo que suele presentar un problema a la hora de traducir un texto. Cuando Baker (1992) menciona el *significado proposicional* de una palabra, alude a lo que ella describe o a lo que se refiere en un mundo real o imaginario, que puede juzgarse como verdadero o falso. El *significado expresivo*, en cambio, alude al sentimiento o actitud del hablante frente a lo que está haciendo, pensando, diciendo, etc. Por ejemplo:

Texto fuente: Don't *whinge*!

Texto meta: ¡No te *quejes*!

⁴³ Traducción propia del original en inglés

(Estos términos tienen el mismo significado proposicional pero difieren en el significado expresivo: whinge hace referencia a una acción persistente que se considera irritante)

Consideremos otro ejemplo. Una persona encargada del área de recursos humanos de una compañía, que tiene un conocimiento limitado de inglés, debe enviar una descripción detallada del personal a la sede central de la empresa en los Estados Unidos. Esta persona escribe lo siguiente:

Texto fuente: The new manager is a *negro* who has worked for 7 years in the United Nations.

El traductor de la sede norteamericana debe traducir el escrito para los hispanos que trabajan allí, y escoge la siguiente traducción:

Texto meta: El nuevo gerente es una *persona de color* que ha trabajado siete años para las Naciones Unidas.

(La palabra inglesa negro tiene una connotación negativa que el autor del texto fuente desconoce. El traductor, al darse cuenta, decide reemplazar el término por una palabra más neutral que tiene el mismo significado proposicional para lograr que la comunicación sea exitosa).

4.2.2.3 Traducción mediante sustitución cultural: Esta estrategia translaticia propuesta por Mona Baker (1992) mantiene una estrecha relación con la *adaptación* de Vinay y Darbelnet (1958). Ambas hacen referencia a un mismo enfoque: la sustitución de un elemento de la cultura A por un elemento de la cultura B. “La mayor ventaja de utilizar esta estrategia consiste en que brinda al lector un concepto con el que se puede identificar, un elemento que resulta familiar y atractivo” (Baker, 1992:31)⁴⁴. De acuerdo con la autora, la decisión de utilizar esta estrategia depende de dos factores importantes: (i) la libertad que se le da al traductor y (ii) el propósito de la traducción.

Un ejemplo importantísimo que podemos brindar de esta estrategia de traducción es la mundialmente conocida historia de *La Cenicienta*. Este cuento de hadas cuenta con diferentes versiones que se adecuan a la cultura de cada región. Por ejemplo,

⁴⁴ Traducción propia del original en inglés

en la versión china, una de las más antiguas, la protagonista no le pide sus deseos a una *hada madrina* sino a los restos de un *pez con ojos dorados* donde se esconde un poderoso espíritu. Aquí se hace presente un factor cultural importante debido a que, en la cultura china, los peces dorados representan prosperidad y fortuna. En la versión egipcia también es posible encontrar elementos culturales que no forman parte de ninguna otra versión: *el río Nilo*, *el hipopótamo*, uno de los animales más comunes de la región, *el dios Horus*, hijo de Osiris, dios del aire y de la tierra, *la toga*, vestimenta típica, *el Faraón*, en entre otros.

Esto demuestra la manera en que cada versión ha sido *adaptada* a la cultura de cada lugar para poder lograr el mismo efecto y transmitir el mismo mensaje a los lectores meta de distintas partes del mundo.

4.2.2.4 *Traducción mediante préstamo o préstamo más explicación*: Además de reconocer al préstamo como procedimiento de traducción, Baker (1992) le añade una *explicación* que Vinay y Darbelnet (1958) no mencionan. La autora sostiene que, debido a que esta estrategia se utiliza mayoritariamente con elementos culturales y conceptos modernos, sería apropiado añadir una explicación del término transferido, sobre todo si aparece en reiteradas ocasiones a lo largo del texto y si el concepto es desconocido para el lector del texto meta: “Una vez explicada, la palabra que se toma como préstamo puede utilizarse en forma independiente; de esta manera, el lector comprende su significado y no se distrae con posteriores explicaciones extensas” (Baker, 1992:34)⁴⁵. Por ejemplo:

Texto fuente: Matilde ceba *mates* deliciosos todos los días.

Texto meta: Matilde prepares delicious *mates*, *a traditional South American infused drink*, everyday.

En este caso, el término *mate* presenta un concepto desconocido para los lectores del texto meta. Si el traductor no añade una breve explicación (*a traditional South American infused drink*) es posible que el lector no comprenda el fragmento en el que aparece y pierda interés en la lectura del texto. Existen casos en que no es necesario

⁴⁵ Traducción propia del original en inglés

incorporar una explicación; por ejemplo, si el término *mate* aparece en un texto destinado a antropólogos culturales.

4.2.2.5 *Traducción mediante paráfrasis utilizando un término relacionado*: Baker (1992) divide la paráfrasis a la que hace referencia Vinay y Darbelnet (1958) en *paráfrasis mediante término relacionado* y *paráfrasis mediante términos no relacionados*. De acuerdo con la autora, la *paráfrasis mediante término relacionado* se utiliza cuando el concepto expresado por un elemento del texto fuente está lexicalizado en la lengua meta pero de manera diferente. Consideremos el siguiente ejemplo propuesto por Baker (1992:38):

Texto fuente: [...] other facilities include an excellent Conference and Arts Centre [...] and beautiful *terraced* gardens.

Texto meta (francés): [...] le Musée prévoit également un Centre de Conférence et des Arts [...] et de magnifiques jardins implantés en terrasse.

Traducción del texto meta a la lengua fuente (back-translation): [...] the museum equally provides a Conference and Arts Centre [...] and magnificent gardens created in a terrace (*creados en terrazas*).

En este caso, el concepto se conoce y está lexicalizado en la lengua meta de distinta manera.

4.2.2.6 *Traducción mediante paráfrasis utilizando términos no relacionados*: La paráfrasis puede utilizarse incluso cuando el término no está lexicalizado de ninguna manera en la lengua meta. De acuerdo con Baker (1992), la *paráfrasis mediante términos no relacionados* puede consistir en la modificación de un supraordinado o en la explicación o desglosamiento del significado de un término semánticamente complejo. Consideremos el siguiente ejemplo:

Texto fuente: Cuando el Presidente comenzó a hablar, comenzaron los *cacerolazos*.

Texto meta: When the President began his speech, people started *to protest banging pots, pans and other utensils*.

En este caso, el término es absolutamente desconocido para los lectores del texto meta ya que se trata de un elemento o símbolo cultural. Por esta razón, el traductor *debe* recurrir a una *paráfrasis* a fin de ayudar al lector a comprender su significado. Opcionalmente, dependiendo del objetivo central del autor del texto fuente y de los lectores a los que va dirigido, se puede recurrir a un *préstamo* o a un *préstamo más explicación*.

La mayor ventaja de la paráfrasis consiste en que alcanza un alto nivel de precisión mediante la especificación del significado proposicional. Una de sus desventajas es que no tiene el estatus de un elemento léxico y, por lo tanto, no puede transmitir ningún tipo de significado expresivo, evocado o asociativo [...]. Una segunda desventaja [...] consiste en que su uso resulta complicado y molesto debido a que se debe completar el espacio de un solo elemento con una explicación compuesta por más de uno. (Baker, 1992:40)⁴⁶

4.2.2.7 *Traducción por omisión*: En algunas ocasiones, la traducción de una palabra o expresión atenta contra la naturalidad o fluidez del texto. “Si el significado transmitido por un elemento o expresión particular no es lo suficientemente importante en el desarrollo del texto para justificar la distracción del lector por una explicación extensa, los traductores pueden [...] omitir la traducción de la palabra o expresión en cuestión” (Baker, 1992:40)⁴⁷. Por ejemplo:

Texto fuente: His *smile* is not the *smile* of a happy person.

Texto meta: Su *sonrisa* no es la de una persona feliz.

Texto fuente: His speech is *already* creating great interest and will be delivered in 50 countries.

Texto meta: Su discurso origina un gran interés y se ofrecerá en 50 países.

Texto fuente: The wine produced in Mendoza, *one of the western provinces of Argentina*, is exported to different countries around the world.

Texto meta (traducido para la República Argentina): El vino producido en Mendoza se exporta a diferentes países del mundo.

Las palabras omitidas en estos fragmentos no modifican el sentido del texto traducido. En el último caso, se tiene en cuenta, ante todo, el lector al que va dirigido el

⁴⁶ Traducción propia del original en inglés

⁴⁷ Traducción propia del original en inglés

texto, lo que hace que la inclusión del segmento omitido sea innecesaria y carezca de justificación (los habitantes de Argentina saben que Mendoza es una provincia occidental).

Se produce una pérdida inevitable de significado cuando se omiten palabras o expresiones en una traducción [...]. Por lo tanto, es aconsejable utilizar esta estrategia solo como último recurso; cuando las ventajas de producir una traducción fluida y legible son más importantes que el valor de transmitir un significado en particular de manera precisa en un contexto determinado. (Baker, 1992:41-42)⁴⁸

4.2.2.8 Traducción por ilustración: Baker (1992) considera este procedimiento una opción para la traducción de términos que no tienen equivalente en la lengua meta y que hacen referencia a un concepto que se puede ilustrar, en particular en los casos en que el espacio es limitado y el texto traducido debe ser claro y conciso. Podemos proporcionar el siguiente ejemplo:

Texto fuente: *Mate y tortas fritas*

Texto meta:



4.2.2.9 Utilización de expresión idiomática similar en cuanto a forma y significado: De acuerdo con Baker (1992), esta estrategia de traducción consiste en la utilización de una expresión idiomática que transmita el mismo significado, o un significado similar, y esté compuesta por elementos léxicos equivalentes. Por ejemplo,

Texto fuente: *She gave me a hand* when I went bankruptcy.

Texto meta: *Me dio una mano* cuando estuve en quiebra.

4.2.2.10 Utilización de expresión idiomática similar en cuanto a significado pero no en cuanto a forma: En este caso, como su nombre lo indica, este procedimiento hace

⁴⁸ Traducción propia del original en inglés

referencia a la existencia en la lengua meta de una expresión idiomática de significado similar pero de composición léxica diferente. Por ejemplo:

Texto fuente: She always *sees a storm in a teacup*.

Texto meta: Siempre *se ahoga en un vaso de agua*.

Texto fuente: He was *caught red handed*.

Texto meta: Lo *agarraron con las manos en la masa*.

4.2.2.11 *Paráfrasis*: De acuerdo con Baker (1992), esta estrategia es la que más se utiliza cuando: (i) la lengua de llegada carece de una expresión idiomática que exprese el mismo significado o un significado similar que la que se utiliza en el texto fuente y (ii) el uso de una expresión idiomática en el texto meta resulta inapropiado por razones estilísticas. Por ejemplo:

Texto fuente: The company is facing many financial problems, but the owner is able to *take them in his stride*.

Texto meta: Si bien la compañía tiene muchos problemas financieros, el dueño es capaz de *sobrellevarlos*.

Texto fuente: You should be careful with what you say... Always remember that *the tongue is fire*.

Texto meta: Debes tener cuidado con lo que dices... No olvides que *lo que decimos puede provocar daños*.

4.2.2.12 *Omisión*: Al igual que las palabras, las expresiones idiomáticas pueden omitirse en un texto. De acuerdo con Baker (1992), esta situación puede darse cuando no existe una expresión equivalente en cuanto a significado en la lengua meta, por razones estilísticas, o bien cuando la expresión no puede parafrasearse fácilmente. También puede recurrirse a esta estrategia cuando el contenido que aporta la expresión no es relevante para cumplir el propósito del autor del texto fuente, y su traducción o explicación atentaría contra la naturalidad y fluidez textual. Por ejemplo:

Texto fuente: Cinderella swept the floor, washed the dishes and then, *for good measure*, cleaned the windows.

Texto meta: Cenicienta barrió el piso, lavó los platos y limpió las ventanas.

La expresión omitida no aporta ningún contenido relevante; simplemente indica *adición*.

4.2.3 Peter Newmark (1995)

Anteriormente se mencionó que muchos autores utilizan los términos *métodos* y *procedimientos de traducción* indistintamente, tal como los utilizamos en el presente trabajo monográfico. Sin embargo, cuando hacemos referencia a Peter Newmark (1995), es necesario realizar una clarificación. El autor realiza una distinción y utiliza la expresión *métodos de traducción* para hacer referencia a las técnicas que se utilizan para resolver problemas relacionados con el texto en su totalidad, como la conservación del mensaje y estructura global, el tipo y la clase textual, entre otros. Al hablar de *procedimientos*, alude específicamente a las estrategias utilizadas para resolver problemas a nivel local, es decir, que se relacionan con oraciones o unidades de lengua inferiores.

En el presente trabajo monográfico, nos enfocaremos únicamente en los llamados *procedimientos*. Es importante mencionar que Newmark (1995) se basa en el modelo de Vinay y Darbelnet (1958) para tratar esta temática, razón por la cual algunas estrategias se repiten o se denominan de manera diferente pero mantienen el mismo enfoque. La investigación llevada a cabo por el autor resulta, además, en la aparición de nuevas estrategias centradas no solo en factores lingüísticos, sino también extralingüísticos y culturales.

Procedimientos:

- ✓ *Transferencia*
- ✓ *Naturalización*
- ✓ *Equivalente cultural*
- ✓ *Equivalente funcional*
- ✓ *Equivalente descriptivo*
- ✓ *Sinonimia*
- ✓ *Traducción directa*
- ✓ *Cambio o Transposición*

- ✓ *Modulación*
- ✓ *Traducción reconocida*
- ✓ *Etiqueta de Traducción*
- ✓ *Compensación*
- ✓ *Análisis componencial*
- ✓ *Reducción y expansión*
- ✓ *Paráfrasis*
- ✓ *Dobletes, tripletes, cuatripletas*
- ✓ *Notas, adiciones y glosas*

4.2.3.1 *Transferencia*: Este procedimiento es equivalente al *préstamo* de Vinay y Darbelnet (1958): consiste en transferir un término de la lengua fuente al texto meta. Newmark (1995) añade que este procedimiento se utiliza generalmente con elementos o conceptos relacionados con un número reducido de personas, y menciona que no debería utilizarse con características nacionales (como *machismo*, *mateada*). Además, al igual que Mona Baker (1992), sostiene que el término transferido puede ir acompañado por una explicación a fin de clarificar el concepto que se expresa, estrategia a la cual denomina *doblete*.

El autor coincide con Vinay y Darbelnet (1958) en que los traductores muchas veces recurren a la utilización de esta estrategia translaticia para lograr un efecto estilístico o incorporar la esencia de la cultura fuente en el texto traducido:

En novelas y ensayos propios de una región [...], las palabras culturales generalmente se transfieren a fin de imprimir un tono local a la traducción, atraer al lector, y transmitir un sentido de intimidad entre el texto y el lector; en algunos casos, el sonido y la imagen que se evoca resulta atractivo. (Newmark, 1995:82)⁴⁹

Además, el Newmark (1995) aporta una lista de términos que generalmente se transfieren: nombres de personas vivas (excepto el Papa y uno o más miembros de la familia real) y de la mayoría de las personas fallecidas, nombres geográficos y topográficos, incluso los nombres de países recientemente independientes, a menos que cuenten con traducciones ya establecidas y reconocidas, nombres de publicaciones

⁴⁹ Traducción propia del original en inglés

periódicas y diarios, títulos de obras literarias no traducidas, obras, películas, nombres de empresas e instituciones privadas, nombres de instituciones públicas o nacionales, a menos que cuenten con traducciones reconocidas, nombres de calles, direcciones, nombres de productos exóticos, usos y costumbres culturales, etc. Por ejemplo:

Texto fuente: The state of *Georgia* is located in the southeastern United States.

Texto meta: El estado de *Georgia* está ubicado en la región sudeste de los Estados Unidos.

El argumento a favor de la transferencia consiste en que demuestra respeto por la lengua fuente. El argumento en contra se basa en que la tarea del traductor consiste en traducir, en explicar. (Newmark, 1995:82)⁵⁰

4.2.3.2 *Naturalización*: Este procedimiento consiste en adaptar una palabra de la lengua fuente a la lengua meta, primero en lo que respecta a la pronunciación y luego a la morfología.

Ejemplos de palabras que han sido *naturalizadas* en español: *líder*, *Edimburgo*, *cheque*

4.2.3.3 *Equivalente cultural*: Esta estrategia es equivalente a la *adaptación* de Vinay y Darbelnet (1958) y a la *sustitución cultural* descrita por Mona Baker (1992). Consiste en traducir un elemento de la cultura fuente por un elemento similar de la cultura meta. De acuerdo con Newmark (1995), si bien la utilización de esta estrategia es limitada debido a que no se trata de una traducción exacta, la traducción mediante un equivalente cultural provoca un mayor impacto en el lector que la traducción mediante un término culturalmente neutral. Por ejemplo:

Texto fuente: He was found *twenty yards* away from home.

Texto meta: Lo encontraron a *dieciocho metros* de su casa.

Texto fuente: Let's play *cricket*.

Texto meta: Juguemos al *fútbol*.

⁵⁰ Traducción propia del original en inglés

En ambos casos, el texto fuente presenta un concepto desconocido para el lector del texto meta. La traducción mediante un equivalente cultural hace posible que el lector comprenda el sentido del texto sin necesidad de recurrir a una paráfrasis o explicación que pueden atentar contra la fluidez y naturalidad textual. Sin embargo, como mencionamos anteriormente, la utilización de esta estrategia dependerá, en gran medida, del propósito textual y de la libertad que tiene del traductor a la hora de comunicar el mensaje.

4.2.3.4 Equivalente funcional: Procedimiento que se utiliza en la traducción de elementos culturales. Consiste en la utilización de un término culturalmente neutro que generaliza o particulariza el elemento a traducir, con la posible adición de un nuevo término específico. De acuerdo con Newmark (1995:83), “este procedimiento [...] constituye la forma más precisa de traducir, es decir, desculturizar elementos culturales”⁵¹. Por ejemplo:

Texto fuente: You can find that word in the *Routledge*.

Texto meta: Puedes encontrar ese término en un *diccionario técnico inglés*.

Texto fuente: She always travels and spends a lot of money in stores like *Harrod's*.

Texto meta: Siempre viaja y gasta una fortuna en *tiendas exclusivas y elegantes*.

4.2.3.5 Equivalente descriptivo: Procedimiento que consiste en traducir un elemento del texto fuente mediante la descripción del mismo. Se utiliza mayoritariamente con elementos culturales que carecen de un equivalente en la lengua meta. Consideremos los ejemplos propuestos por Newmark (1995:84):

Texto fuente: *Samurai*

Texto meta: *Aristocracia japonesa que se extiende desde el siglo XVIII al XIX*

Texto fuente: *Machete*

Texto meta: *Latin American broad, heavy instrument*

4.2.3.6 Sinonimia: Procedimiento que consiste en la utilización en el texto meta de un término que se aproxima a una palabra del texto fuente en un contexto determinado. Este procedimiento se utiliza cuando no existe un equivalente preciso y el término no

⁵¹ Traducción propia del original en inglés

tiene un papel fundamental en el texto, como los adjetivos o adverbios que expresan una cualidad. De acuerdo con Newmark (1995:84), “un sinónimo sólo es apropiado cuando no es posible traducir literalmente y cuando el término no es lo suficientemente importante para realizar un análisis componencial del mismo. En este caso, la economía precede a la exactitud”⁵². Por ejemplo:

Texto fuente: He was always *fussy* about clothes

Texto meta: Siempre fue *complicado* con la ropa

4.2.3.7 *Traducción directa (through-translation)*: Procedimiento equivalente al calco de Vinay y Darbelnet (1958). Peter Newmark (1995) lo define como la traducción literal de colocaciones comunes, nombres de organizaciones, frases o compuestos de palabras compuestas (ej, *supermarket/supermercado*). De acuerdo con el autor, uno de los ejemplos más usuales en que se utiliza este procedimiento es en la traducción de nombres de organizaciones internacionales que generalmente se componen de palabras *universales* que suelen ser transparentes para las lenguas romances. Consideremos los siguientes ejemplos propuestos por Newmark (1995):

- ✓ *United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization* (UNESCO): *Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura* (UNESCO)
- ✓ *North Atlantic Treaty Organization* (NATO): *Organización del Tratado del Atlántico Norte* (OTAN)
- ✓ *Food and Agriculture Organization of the United Nations* (FAO): *Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación* (FAO)
- ✓ *World Health Organization* (WHO): *Organización Mundial de la Salud* (OMS)
- ✓ *International Labour Organization* (ILO): *Organización Internacional del Trabajo* (OIT)

Como podemos apreciar, en algunos casos las siglas se mantienen independientemente de la traducción que reciba el nombre de la organización. Sin

⁵² Traducción propia del original en inglés

embargo, en la mayoría de los casos, las siglas se adaptan a la lengua de llegada (ej, NATO/OTAN, ILO/OIT, WHO/OMS).

De acuerdo con Newmark (1995:85), “las traducciones directas solo se deben utilizar cuando se trata de términos ya reconocidos”.⁵³

4.2.3.8 Cambio o Transposición: Como mencionamos anteriormente, este procedimiento de traducción fue previamente abarcado por Vinay y Darbelnet (1958). Consiste en un cambio gramatical cuando se pasa de la lengua fuente a la lengua meta. A diferencia de Vinay y Darbelnet (1958), Newmark (1995) distingue cuatro tipos fundamentales de transposición:

1. Cambio de singular a plural o cambio de posición del adjetivo (*realizados automáticamente por el traductor*): *furniture* (incontable en inglés)/*muebles*; *the white cloud*/*la nube blanca*

2. Estructura gramatical inexistente en la lengua meta

Artículo neutro en posición de sujeto: *Lo* mejor es esperar hasta mañana.

The best option is to wait until tomorrow.

Waiting until tomorrow is the best option.

What is best is to wait until tomorrow.

The best thing to do is to wait until tomorrow.

Gerundio: *Doing business* with you is a pleasure.

Hacer negocios con usted es un placer.

Negociar con usted es un placer.

Los negocios con usted son un placer para mí.

Auxiliar enfatizado: I *do* work very hard to become a professional.

Yo sí/realmente/en verdad/absolutamente trabajo duro para llegar a ser un profesional.

⁵³ Traducción propia del original en inglés

3. Traducción literal gramaticalmente posible pero no natural en la lengua meta:
 Voz pasiva: He *was told* to invite his family to the afternoon party.
Le dijeron que invitara a su familia a la fiesta de la tarde.
***El fue dicho que invitara a su familia a la fiesta de la tarde.*
4. Sustitución de vacío léxico por estructura gramatical: *A la salida* del teatro
As we came out of the
 theatre

Es importante mencionar que este procedimiento de traducción se utiliza muchas veces en situaciones que no lo ameritan. Es decir, los traductores suelen abusar de este procedimiento. De acuerdo con Peter Newmark (1995:88), “[...] con frecuencia se altera el orden de las palabras innecesariamente, y en algunos casos se considera más apropiado traducir mediante un sinónimo léxico, mantener el orden de los elementos y dejar de lado la transposición a fin de preservar el énfasis”.⁵⁴

4.2.3.9 *Modulación*: Newmark (1995:88)⁵⁵ cita a Vinay y Darbelnet (1958) para la definición de este procedimiento translaticio: “una variación debida a un cambio del punto de vista, de perspectiva [...] y a menudo de categoría de pensamiento”. El autor menciona los diferentes tipos de modulación propuestos por los autores y sostiene que, en su opinión, solo uno es importante: *la negación de lo contrario* o, como prefiere llamarlo, *positivo por doble negativo/doble negativo por positivo*. Por ejemplo:

Texto fuente: He *is* extremely beautiful.

Texto meta: *No* tiene *nada* de feo.

Texto fuente: *No* hice *nada* que no me pidiera.

Texto meta: I *did* everything she asked me to do.

Si bien argumenta que la categorización realizada por Vinay y Darbelnet (1958) no es convincente, Newmark (1995) sostiene que la abundancia de ejemplos propuestos es estimulante.

⁵⁴ Traducción propia del original en inglés

⁵⁵ Traducción propia del original en inglés

4.2.3.10 *Traducción reconocida*: Procedimiento que consiste en utilizar la traducción comúnmente aceptada de un término institucional aunque no sea la más adecuada. En caso de utilizar otra traducción, se logra transmitir una cierta desconformidad. De acuerdo con Peter Newmark (1995:89), “si resulta apropiado, se puede glosar y, de esta manera, manifestar desacuerdo con la versión oficial”.⁵⁶

Muchas veces se aconseja no modificar la *traducción reconocida* del término debido a que puede resultar en una falta de comprensión y causar confusión. Consideremos el ejemplo propuesto por Anna Gil Bardají en *Procedimientos, Técnicas, Estrategias: Operadores del Proceso Traductor* (2003:148):

Texto fuente: *Military Intelligence Service*

Texto meta: *Servicio de Inteligencia Militar* (cuando debería traducirse como *Servicio de Información del Ejército*)

4.2.3.11 *Etiqueta de traducción*: Traducción provisional, generalmente de un nuevo término institucional, que debe introducirse entre comillas. Consideremos el ejemplo propuesto por Newmark (1995:90):

Texto fuente: *Heritage language*

Texto meta: “*Lengua de herencia*”

4.2.3.12 *Compensación*: De acuerdo con Newmark (1995), este procedimiento se utiliza cuando se produce una pérdida de significado o de efecto sonoro, metafórico o pragmático en un segmento o unidad de traducción, y el traductor *compensa* dicha pérdida en otro lugar en el texto. Por ejemplo,

Texto fuente: He *rushed* into the room with a steel cutting device in his hand. By doing this, he was able to catch her by her right arm.

Texto meta: Entró *corriendo* a la habitación con un elemento de metal cortante en la mano. Su *velocidad* le permitió tomarla por el brazo derecho.

⁵⁶ Traducción propia del original en inglés

4.2.3.13 *Análisis componencial*: Este procedimiento de traducción consiste en comparar una palabra de la lengua fuente con una palabra de la lengua meta que, si bien tiene un significado similar, no constituye un equivalente absoluto. Por lo general, la palabra de la lengua fuente tiene un significado más específico que la de la lengua meta, razón por la cual el traductor debe recurrir a la incorporación de elementos de sentido (*sense components*) a fin de aproximarse al significado que se transmite.

Los elementos de sentido de una unidad léxica pueden ser referenciales y/o pragmáticos. De forma exhaustiva, un término de la lengua fuente puede distinguirse de un término de la lengua meta en primer lugar en la composición, forma, tamaño y función de su referente; en segundo lugar en su contexto cultural y connotaciones, así como también en su frecuencia de uso, período, utilización por una determinada clase social y grado de formalidad, tono emocional, generalidad o tecnicismo y, finalmente, en el efecto pragmático de su composición sonora; por ejemplo, onomatopeyas y fonemas repetitivos [...]. (Newmark 1995:114)⁵⁷

Cualquier par de palabras que se analice presentará diferencias y similitudes que llevarán al traductor a tomar una decisión respecto de la utilización de uno u otro término en su traducción. Los diferentes sentidos (sememas) de una palabra deben analizarse separadamente a fin de lograr un *análisis componencial* de la misma. Generalmente, las palabras analizadas son las que tienen un papel importante en el texto y no cuentan con un equivalente absoluto en la lengua meta; si el término no es fundamental para transmitir el mensaje y ser fiel al original, los traductores recurren en la mayoría de los casos a un sinónimo.

De acuerdo con Peter Newmark (1995), el *análisis componencial* se utiliza en la traducción de:

- ✓ *Palabras que denotan combinaciones de cualidades, o combinaciones de acciones y cualidades que muestran un vacío léxico en la lengua meta.* Algunos de los ejemplos propuestos por Newmark (1995:117) son las palabras inglesas “*quaint*”, “*sleazy*”, “*gawky*” y “*loiter*”.
- ✓ *Palabras culturales o institucionales desconocidas para el lector del texto meta.* Por ejemplo, palabras como *macho/machismo* que en español e inglés no pueden utilizarse como equivalentes directos ya que presentan diferentes connotaciones

⁵⁷ Traducción propia del original en inglés

en las distintas culturas, *mateada*, *sopaipilla*, *ticket canasta*, entre otros. “Que el análisis componencial esté acompañado por una traducción aceptada, transferencia, equivalente funcional o cultural, etc. dependerá, en primer lugar, del tipo textual, en segundo lugar, de los requisitos del lector o del cliente [...] y, en tercer lugar, de la importancia que tiene el elemento cultural en el texto”. (Newmark 1995:119)⁵⁸

- ✓ *Sinónimos*, a fin de diferenciarlos en contexto. Newmark (1995:120) menciona los siguientes pares: “worship/adore”, “appreciate/value”, “esteem/prize”, “assess/evaluate”, entre otros.
- ✓ *Conjuntos y series*, a fin de distinguir los significados de los conjuntos y series culturales de la lengua fuente cuando sus *equivalentes* en la lengua meta tienen diferentes componentes descriptivos y funcionales. Por ejemplo, diferentes tipos de panes franceses: *baguette*, *ficelle*, *flûte*, *gros*, *miche*, *boule*, entre otros. (Newmark, 1995:120)
- ✓ *Términos conceptuales*; por ejemplo: *Peronismo*, *Justicialismo*, y términos en inglés como *Protestantism*, *Liberalism*. “Si un término conceptual es clave, [...] puede ser de utilidad analizar el concepto en forma componencial en una nota al pie cuando aparece por primera vez, y repetir el término escrupulosamente en todas las apariciones posteriores”.⁵⁹ (Newmark 1995:121)
- ✓ *Neologismos, incluidas nuevas expresiones idiomáticas*. Consideremos el ejemplo propuesto por el autor (1995:123): “*get your act together*”. En este caso, el análisis componencial de la expresión denota cuatro componentes: (1) preparación organizada, (2) acción efectiva asegurada, (3) implicación de previa desorganización y (4) informalidad pragmática. El traductor debe esforzarse por transmitir todos los componentes de dicha expresión en su traducción. Otros ejemplos de neologismos que pueden requerir un análisis componencial por parte del traductor son: *riverrun*, *parapraxes*, *cathexis*, entre otros.
- ✓ *Palabras que se consideran mitos*. Se trata de palabras o expresiones que, para muchos traductores, no deben traducirse debido a que representan símbolos culturales, como la palabra inglesa *cricket*, la americana *baseball*, o la italiana *pasta*. De acuerdo con Newmark (1995:123), “cuando los llamados *oponentes* de la traducción [...] hacían referencia a la imposibilidad de traducir dichos

⁵⁸ Traducción propia del original en inglés

⁵⁹ Traducción propia del original en inglés

términos, eran conscientes de la brecha existente en cuanto a la emotividad y connotación entre una palabra de la lengua fuente y una de la lengua meta, la cual consideraban imposible de cerrar. Pero, en realidad, la explicación es la traducción”.⁶⁰

La realización de un análisis componencial nos permite contemplar las diferencias culturales entre dos términos que comparten el mismo referente pero que difieren en lo que respecta a los componentes pragmáticos.

Newmark (1995) considera que el análisis componencial es un procedimiento muy eficaz para acortar las distancias lingüísticas y culturales entre dos lenguas diferentes. Es posible que mediante la utilización de esta estrategia, los traductores tiendan a sobrecargar su traducción con la finalidad de alcanzar la mayor precisión posible, y a sacrificar la economía del texto para dar prevalencia al impacto pragmático del mismo.

4.2.3.14 Reducción y expansión: De acuerdo con Newmark (1995), este procedimiento de traducción se utiliza, en algunos casos, inconcientemente, y en otras, *ad hoc*. El traductor *expande* un término o segmento del texto cuando la lengua meta no le permite ser fiel al original respetando su concisión. Por otro lado, el traductor recurre a la *reducción* cuando la estructura de la lengua meta le permite transmitir el mismo significado mediante una palabra o expresión de menor extensión.

Ejemplo de reducción: *Washing machine - Lavarropas*

Self-rising flour - Harina leudante

Ejemplo de expansión: *Cuñada - Sister-in-law*

Thanksgiving - Acción de gracias

4.2.3.15 Paráfrasis: Procedimiento translaticio que consiste en la ampliación o explicación del significado de un término o segmento del texto. De acuerdo con Newmark (1995), esta estrategia se utiliza en textos *anónimos* cuando su redacción no es buena o presenta importantes implicaciones u omisiones.

⁶⁰ Traducción propia del original en inglés

4.2.3.16 *Dobletes, tripletes, cuatripletas*: Estrategia que puede combinar dos, tres e incluso cuatro de los procedimientos mencionados anteriormente para el tratamiento de un solo problema translaticio. Generalmente, se utiliza con términos o expresiones culturales. Por ejemplo, podemos combinar la transferencia de un término con un equivalente cultural o funcional, o incluso con una paráfrasis:

Texto fuente: La *paella* es una de nuestras especialidades.

Texto meta: One of our specialties is a *Spanish dish mainly made of rice, chicken and seafood named paella*.

En este caso, se combinan la transferencia y la explicación. Su extensión dependerá de diversos factores como el espacio con el que cuenta el traductor, la decisión o preferencia del cliente y la intención textual.

4.2.3.17 *Notas, adiciones y glosas*: Procedimiento que hace referencia a la información adicional incorporada por el traductor en el texto. En la mayoría de los casos, se trata de información cultural (diferencias entre la cultura fuente y meta), técnica (relacionada con el tema) o lingüística (para explicar el uso inusual de un término determinado en el texto).

De acuerdo con Newmark (1995), la información que se adiciona a una traducción puede tomar varias formas:

1. *Dentro del texto*

- Como alternativa de la palabra traducida

- Como cláusula adjetiva

- Como sustantivo en aposición

- Como grupo participio

- Entre corchetes, como traducción literal de un término transferido

- Entre paréntesis

- Como clasificador

2. *Nota al pie de página*

3. *Nota al final del capítulo*

4. *Notas o glosarios al final del libro*

Newmark (1995) sostiene que, en la medida de lo posible, la información adicional debe incorporarse *dentro* del texto a fin de evitar posibles interrupciones en el lector. La única desventaja es que esta incorporación no permite distinguir con claridad el texto propiamente dicho de las contribuciones realizadas por el traductor en el mismo. Además, cuando se trata de adiciones o explicaciones muy extensas, la opción *intertextual* no puede ser considerada.

Es importante mencionar que muchos traductores consideran que la adición de información en el texto constituye un fracaso del traductor, sobre todo cuando se trata de notas al pie de página, al final de un capítulo o de un libro. Esta concepción se basa en la idea de que el traductor no es capaz de comunicar el mensaje del texto original durante la redacción de su traducción. Sin embargo, Newmark (1995) sostiene lo siguiente:

Si está traduciendo un libro importante, no debe dudar en escribir un prólogo y notas a fin de discutir el uso y significados de los términos utilizados por el autor, particularmente en los casos en que sacrifica la exactitud para favorecer a la economía en una traducción, o cuando el texto presenta ambigüedad. Cuando se trata de un trabajo académico, no hay razón por la que el lector no deba ser consciente de la asistencia del traductor tanto en el trabajo como en el comentario. La ilusión artística de su inexistencia es innecesaria.⁶¹ (Newmark 1995:93)

⁶¹ Traducción propia del original en inglés

Conclusión

El desarrollo del presente trabajo permitió conocer la forma en que los diferentes procedimientos translativos contribuyen a establecer en forma eficiente una comunicación intercultural. Como hemos señalado anteriormente, los traductores, al tratar generalmente con la ausencia de paralelismo estructural, deben recurrir a diferentes estrategias a fin de comunicar fielmente lo que el autor del texto fuente quiere transmitir a su audiencia. Claramente, como especifican los autores citados a lo largo del trabajo, la ausencia de una teoría de la traducción implicaría en numerosas ocasiones la pérdida de información tanto cultural como de contenido informativo y expresivo, la carencia de naturalidad y fluidez textual, y, en general, la alteración del mensaje que realmente desea ser transmitido.

Cuando hablamos del papel de la traducción y de los traductores a lo largo de nuestra historia y en la actualidad, no solo ratificamos la importancia de esta profesión sino que además justificamos en cierta medida nuestra reiterada insistencia en la formación de traductores profesionales y en establecer la diferenciación entre los verdaderos profesionales de la lengua y los meros conocedores de dos o más lenguas diferentes.

La traducción, como cualquier otra profesión, cuenta con una teoría y una serie de pasos a seguir que deben respetarse a fin de obtener resultados de mejor calidad y cumplir con los objetivos esperados en cualquier trabajo de traducción: la fidelidad tanto al autor del texto original como al contenido textual propiamente dicho.

Si bien en muchas ocasiones la utilización de procedimientos translaticios constituye una simple opción más que el único modo de acción, está claro que siempre contribuyen a obtener un mejor resultado y a asegurar la permanencia en el texto meta de todos los elementos textuales, contextuales, culturales, estilísticos y expresivos que componen el texto fuente.

Los aportes que los procedimientos de traducción brindan a la comunicación intercultural son importantísimos. Como se explicita anteriormente, existe una amplia variedad de procedimientos que atienden a diferentes problemas textuales. El

conocimiento de estos procedimientos es de vital importancia ya que ayuda al traductor a reflexionar sobre su propia tarea y le proporciona un extenso marco de opciones que le permiten desempeñarse como mediador entre dos o más culturas diferentes.

Ovidi Carbonell i Cortés (1997), en su libro titulado *Traducir al otro: traducción, exotismo, poscolonialismo*, hace referencia a la tarea translaticia mediante la metáfora de un puente:

La traducción es un movimiento <<más allá>> que establece una dialéctica entre aquí y allí, ahora y entonces, nosotros y ellos (...). El puente así creado desde nuestra propia cultura y con nuestros propios materiales, comparte las mismas estrategias de representación con las que se pinta <<la otra cultura>>. Pero, al mismo tiempo, mediante estas estrategias y el modelo resultante, es un hecho que la otra cultura, el <<más allá>> aparece *a este lado* del puente – si bien a través del espejo de nuestras propias representaciones, pulido con nuestras herramientas de traducción (...). Dependiendo de la forma, el color y la transparencia que adquiere este espejo, dependiendo de las estrategias que se han producido en el proceso de traducción de un texto a otro, la otra cultura será más o menos accesible y más cercana o más lejana la forma de su frontera virtual (...). La traducción puede hacer que esa frontera virtual resulte real, o puede, por el contrario, borrarla casi por completo, en cuyo caso no habría ninguna diferencia entre el aquí y el allí, entre nosotros y ellos. Un espejo muy pulido puede engañar nuestros sentidos. (Carbonell i Cortés 1997:147)

Como se especifica en esta cita, el traductor, mediante la utilización de estrategias translaticias y dependiendo del objeto del texto fuente, puede reflejar y acercar la cultura fuente a los lectores meta, o bien alejarla o eliminarla por completo, matizando todo tipo de diferencias entre los primeros lectores y los segundos.

La tarea de traducir no es sencilla. Y es por esto que los que la realizan deben estar altamente capacitados en el uso de todas las herramientas que agilizan y aseguran la correcta producción de cada trabajo de traducción. Es importante mencionar y tomar conciencia de que no estamos frente a una actividad ordinaria que cualquier persona con conocimiento de dos o más lengua distintas puede realizar. Estamos frente a una profesión propiamente dicha, y es por esto que exigimos la presencia y existencia de verdaderos profesionales de la lengua. En las prestigiosas palabras de Umberto Eco

(2003), “[...] la traducción es una cosa seria, que exige una ética profesional que ninguna teoría deconstructivista de la traducción podrá anular jamás”.

Bibliografía

- Baker, M. (1992). *In Other Words: a Coursebook on translation*. London: Routledge
- Baker, M. y Malmkjær, K. (1998). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London/New York: Routledge
- Baker, M. y Saldanha, G. (2009). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (2da. ed.). Abingdon: Routledge.
- Bertone, L. (1989). *En Torno de Babel: Estrategias de la interpretación simultánea*. Buenos Aires: Hachette
- Carbonell i Cortés, O. (1997). *Traducir al otro: Traducción, exotismo, poscolonialismo*. Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha
- Chomsky, N. (1957). *Syntactic Structures*. Berlin: Mouton de Gruyter
- Damen, L. (1997). *Culture Learning: The Fifth Dimension in the Language Classroom*. New York: Addison Wesley
- Delisle, J. y Bastin, G. L. (2006). *Iniciación a la Traducción: Enfoque interpretativo. Teoría y Práctica*. Caracas: Consejo de Desarrollo Científico y Humanístico
- Eco, U. (2003). Decir casi lo mismo. Buenos Aires: Revista La Nación
- Esperança, B. (2005). Globalization as Translation: An Approximation to the Key but Invisible Role of Translation in Globalization. Centre for Translation and Comparative Cultural Studies. University of Warwick. Coventry – May, (paper)
- Garduño Buenfil, M. y Portillo Campos, V. E. (2005). Los procedimientos técnicos de traducción en la formación académica de traductores profesionales. Memorias del 1er Foro Nacional de Estudios en Lenguas (FONAEL). Universidad de Quintana Roo, México, (paper)

Gil Bardají, A. (2003). Procedimientos, técnicas, estrategias: Operadores del proceso traductor. Universidad Autónoma de Barcelona, (paper)

Hatim, B. y Mason, I. (1995). *Teoría de la Traducción: Una aproximación al discurso*. Barcelona: Ariel SA

López Guix, G. y Wilkinson, J.M. (1997). *Manual de traducción inglés-castellano. Teoría y práctica*. Barcelona: Gedisa

Marzetti, M. (2005). Breves notas sobre traducción y derecho de autor. Gacetilla del Colegio de Traductores de Rosario, (paper)

Melinkoff, R. (1990). *Los Procesos Administrativos* (1ra. ed.). Caracas: Editorial Panapo.

Molina Martínez, L. (2006). *El otoño del pingüino: Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume

Newmark, P. (1991). *About Translation*. Great Britain: Multilingual Matters Ltd.

Newmark, P. (1995). *A Textbook of Translation*. London/New York: Prentice Hall International

Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility*. London/New York: Routledge

Vinay, J.P. y Darbelnet, J. (1958). *Comparative Stylistics of French and English: A methodology for translation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins